

ИЕРОМОНАХ ДАЛМАТ (ЮДИН)

ИСТОРИЯ ЧИНА МОЛИТВ ПЕРЕД СНОМ ПО СЛАВЯНСКИМ ИСТОЧНИКАМ XIII–XIV ВЕКОВ

Из собрания рукописей Синайского монастыря

УДК 249 (821.161)

DOI: 10.31802/2500-1450-2018-31-4-189-238

Аннотация

В данной статье проанализирован ряд славяно-русских и славяно-сербских источников XIII–XIV вв. по истории формирования чина молитв перед сном, происходящих из библиотеки монастыря Великомученицы Екатерины на Синае. В результате исследования состава и текста келейных молитв: 1) расширены хронологические рамки источниковой базы по истории молитв перед сном: среди синайских рукописей найдены три наиболее ранних из известных нам источников (XIII в.); 2) на материале исследуемых молитв найдены свидетельства межкультурного взаимодействия славяно-русской и славяно-сербской книжностей на Синае, что проявилось в диахроническом процессе взаимообмена богослужебными текстами между сербскими и русскими книжниками в XIII (из русской книжности в сербскую) и XIV вв. (обратное направление); 3) найдены текстологические свидетельства участия самобытного книжника XII в. свт. Кирилла, епископа Туровского, в дополнении древнерусской версии Студийского устава отдельными молитвами и собраниями молитв перед сном.

Ключевые слова: молитвы перед сном, келейное правило, славянские рукописи, библиотека Синайского монастыря, Студийский устав, свт. Кирилл Туровский, первое восточнославянское влияние.

ВВЕДЕНИЕ

Результаты изучения состава славянских богослужебных рукописей библиотеки Синайского монастыря Великомученицы Екатерины¹ подтверждают исключительную ценность данного собрания для исторической литургики. Поскольку прежде мы уже рассмотрели варианты чина молитв перед сном по старопечатным славяно-русским источникам² XVI–XVII вв., то теперь имеем базу текстов для анализа рукописной традиции данного чина. Необходимо заметить, что нам не известны исследования, касающиеся вопросов истории и текстологии молитв перед сном по ранним (до середины XV в.) источникам. Отчасти данная тема изучена на материале рукописей Иосифо-Волоцкого монастыря (хронологические рамки кон. XV–XVI вв.) в двух недавних работах³. В силу сказанного наше исследование использует главным образом собственные наработки автора.

1. ФРАГМЕНТ С МОЛИТВАМИ

«ПО ПАВЕЧЕРНИЦИ»

Славяно-сербский фрагмент Sinait. slav. 28/N⁴ представляет собой отдельную тетрадь в восемь пергаменных листов⁵. Здесь под общим заглавием помещены четыре молитвы:

¹ Автор статьи выражает глубокую признательность архиеп. Синайскому Дамиану с братией монастыря и особо хранителю библиотеки архим. Иустину за предоставленную возможность работы с рукописями и всестороннюю поддержку во время пребывания в святой обители (31.07.2015–13.08.2015).

² Далмат (Юдин), иером. 2015.

³ Пчелинцев П., свящ. 2017; Колесник М., прот. 2018. С. 321–342.

⁴ Сер. XIII в., рашская орфография.

⁵ Описание см.: Tzamanidis 1988. P. 170. Датировку И. Тарнанидиса корректируем на основании того, что данный фрагмент имеет целый ряд палеографических сходств (размер листов, разлиновка, почерк письма) с рукописью Sinait. slav. 14/N, которая содержит древнейшее упоминание в Синаксаре памяти свт. Саввы Сербского и прп. Симеона Мироточивого, а потому может быть датирована 1240-ми гг. Начальный лист заметно пострадал от воздействия высокой температуры (был рядом с огнем): на 2/3 покороблен, так что местами текст плохо читается.

СІНЕ МЛѢЕ ПОУѢЕ ПО ПАВЕЧЕРЊЦН

1. МѠ А. ДШЕ МОѦА ПОУТО ЖАЛОУЕШН НА ГѦА (Л. 1–3)
2. МѠТВА Б. ТОМОУЖЕ. НІПОВЕДАЮ ТЕБЪ ГН БЕ МОН ВСЕ ГРѢХН МОѠ (Л. 3–5)
3. МѠТВА Г. КЪ СѠТѢН БІЦН. ОУБООГЫН ГРѢШНЫН РАБЪ БЖН. НМѠ. МЛАНТЬСЕ КЪ ПРѢУТѢН ВЛѠЦН. КЪ МѠТРН ГНН. ГЖЕ МОѠА (Л. 5 об. — 8 об.)
4. МѠТВА Д. СѠТГО ПЕТРА УРЬНОРНЗЪЦА. ПРѢСТАГѦ ВЛѠЦЕ БІЕ. ВЕДЪ ГѦКО СКВРНЬН Н НЕУНТЬЕ КЪСЪМЪ (Л. 8 об., текст обрывается за утратой листов).

Фрагмент представляет особый интерес для исторической литургики в нескольких отношениях. Во-первых, это наиболее ранний источник с четко озаглавленным собранием молитв перед сном⁶. Из заглавия ясно, что собрание молитв мыслится составителем как чин, отдельный от повечерия («по павечерници»), с которым тем не менее находится в прямой связи. Во-вторых, данная рукопись свидетельствует о тесных связях книжников-славян разных национальностей в Синайском монастыре⁷, поскольку некоторые представленные здесь молитвы (1 и 4)

⁶ Прежде нам был известен только восточнославянский источник третьей четверти XIV в.: Устав церковный Чудова монастыря (ГИМ, Син. 329), где в ктиторской части помещено собрание молитв перед сном (подробнее см.: Далмат (Юдин), иером. 2017. С. 236. Примеч. 49).

⁷ Позднейшая приписка (XIV в.) на первом листе Sinait. slav. 18/N (Сборник аскетический (фрагмент), славяно-русский, 8 л., XIII в.) гласит: «Да е вѣдомо всакому калугеру приходящумоу у синаю или е срьблнь или е бугаринь или е русинь за сие келие. наставлениемъ господнимъ всеосвященнаго епископа Германа къ надохъ оставилъ да не работать никому нища» (Tarnanidis 1988. P. 147). Т. е. некая келия (зависимая от монастыря иноческая община, находящаяся в отдельных зданиях вне стен монастыря) была общей для всех славян, приезжающих на Синай для иноческой жизни и паломничества. Епископом Синайским ок. 1335 г. был Герман IV.

присутствуют в той же редакции в славяно-русском Часослове синайского происхождения РНБ, Q.п.І.57. Весьма вероятно, что в Часослове была и молитва (3) из *Sinait. slav. 28/N* (см. ил. 1), о чем речь будет далее. Теперь же остается сказать о молитве исповедания грехов (2), которая в данном источнике лишь переложена на сербскую орфографию, но имеет русское происхождение⁸. Можно указать текстовые и стилистические параллели в тексте этой молитвы с первой из чина «спати хотяче», помещенного после чина полунощного пения Часослова Q.п.І.57. При анализе состава последнего будет сказано полнее и о молитвах рассматриваемого сербского фрагмента.

Необходимо отметить, что этот источник является ранним представителем той традиции молитв перед сном, которая сохранилась в славяно-сербской письменности вплоть до XVI в. и находит отражение в старопечатных изданиях типографии Вуковичей. Речь идет о так называемом Молитвеннике⁹, в котором есть весьма обширный раздел с собранием нескольких последований и ряда молитв перед сном (вероятно, напечатано все, что нашлось в авторитетных сербских рукописях, доступных издателю). Среди них, кроме распространенного у сербов чина «Егда должно есть спати» и чина «Сице подобает поклоняться»¹⁰, встречаем также знакомые по нашему фрагменту молитвы Петра Черноризца ко Пресвятой Богородице (4), «Убогїи и грѣшнїи рабѣ Божїи» (3) и молитву-исповедание (2) «Исповѣдаю тебѣ Господии

⁸ Об этом говорит, например, использование деепричастий «обанявъ», «спя» и «бдя» (как часть речи деепричастие начинает использоваться в книжном языке Древней Руси со второй половины XII в.), которые в сербской орфографии выглядят маловразумительно (обанавъ, спе, бье) и вряд ли смысл их был хорошо ясен сербам.

⁹ Венеция, тип. Вуковичей, 1547 и повторно 1560 г.

¹⁰ Сборник келейного правила «Анфологион» (Евье, тип. Свято-Духова братства, 1613) и последующие Киево-Печерские издания XVII в. предложат этот чин, в несколько переработанном виде, совершать в конце вечерних молитв как «Поклонение по правиле».

Боже мои вьсе грѣхи мое»¹¹. Далее следует вторая молитва-исповедание «Царю Небесный Утѣшителю, Душе Истинный, умилосьрдисе на ме и помилуй ме», которая совпадает с начальной молитвой последования перед сном из Часослова Q.п.1.57. Обратим внимание на это соседство в связи с тесной связью состава молитв фрагмента *Sinait. slav. 28/N* с указанным Часословом, которому и будет посвящена основная часть нашего обзора.

2. СИНАЙСКИЙ ЧАСОСЛОВ

Часослов с конца XIX в. хранящийся в Основном собрании рукописных книг РНБ под шифром Q.п.1.57¹² происходит из собрания славянских рукописей монастыря Великомученицы Екатерины на Синае¹³. Будем именовать его Синайским Часословом (далее — СЧ). Как и ряд иных богослужебных Сборников, содержащих службы суточного круга и относящихся к особому русскому типу Студийского устава, Часослов содержит дополнительные молитвы перед началом и в конце каждой из суточных служб. Главный интерес для нашего исследования представляют два собрания молитв перед сном, которые помещены непосредственно после отпуска келейных чинов: Великого мэфимона и Полунощного пения.

Обратим внимание, что собрания молитв перед сном с точки зрения суточного круга дублируют друг друга. Это показывает, что русская версия Студийского устава полагала совершение полунощного чина в свое время (т. е. в середине ночи). Таким образом, ночной сон был разделен

¹¹ Находятся в Молитвеннике (Венеция, 1547), соответственно, на Л. [79] об. — [80] об., Л. [86] об. — [87] об. и Л. [87] об. — [89].

¹² Вторая половина XIII в., русская орфография. Электронная копия рукописи доступна на сайте Отдела рукописей РНБ (<http://nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>), поиск по шифру.

¹³ Отождествление рукописи, фигурировавшей под шифром Син. 12 в работах Дняковский 1909 и Скабалланович 1910, с Часословом Q.п.1.57 осуществил Е. Э. Слива (см.: Слива 1997).

на две части: первая — после мефимона (повечерия) до середины ночи, вторая — после чина полунощного¹⁴ до утрени.

а) Молитвы после великого мефимона

Великий мефимон в СЧ фактически представляет собой чин двенадцати псалмов, который можно найти и в других студийских богослужебных сборниках¹⁵. Совершать этот чин Студийский Алексиевский устав (далее — САУ) предписывает в Великий пост «на всяку ношъ» келейно после повечерия. Известные нам славяно-русские списки чина строго следуют структуре службы согласно САУ¹⁶, за исключением одной особенности: об-

¹⁴ Небезынтересно отметить, что в начале чина полунощного (Л. 193) помещается та же молитва, что и теперь в кратком чине «от сна восстав», который находится в начале утренних молитв (до Пс. 50), а также предваряет в нашем Часослове полунощницу. Начинается молитва в СЧ: «Благодарю Тя Святая Троице, яко многыя ради благости и дльготьгрьбниа не прогнѣвайса (так!) на мя лѣниваго и грѣшнаго». Очевидно, что фраза «от сна восстав» относится к надписанию молитвы, а в какой-то момент еще на студийском этапе рукописной традиции перенесена из заглавия в начало текста молитвы (как встречаем в наших книгах).

¹⁵ Чин полностью сохранился в Обиходе церковном XIV в. (РНБ. Соф. 1052. Л. 118—148), где именуется «Ношъныа часы». С таким же заглавием нами найден список чина в Сборнике богослужебном XV в. из собрания рукописей Иосифо-Волоцкого монастыря (РГБ. Ф. 113. № 180 (562). Л. 689—736). Эксклюзивность последнего источника в том, что после окончания стандартного студийского чина добавлен еще один трехпсалменный (Пс. 94, 138, 14) ночной час — пятый — с тропарями и своей часовой молитвой (Л. 736—741), после чего помещены два пространных текста: весьма необычный вариант молитвы «за вся крестьяны» (Л. 741—755) и молитва-помянник (Л. 755—762). Отчасти и с перестановкой листов чин (заглавие утрачено) сохранился в студийском Часослове РНБ, О.п.1.2 (Л. 9—30 об.). О чине 12 псалмов см.: Фрѣйсхов 2006; Фрѣйсхов 2012. С. 387—394; Дяковский 1909; Дяковский 1913. С. 167—170.

¹⁶ См. славянский список устава XII в. ГИМ, Син. 330 (Л. 269—269 об.). Дяковский по недосмотру не заметил этого описания (если его ссылка на предыдущий Л. 268 об. результат самостоятельной работы с рукописью). Он ссылается на предшествующую главу «О повечерници в великий пост» (Дяковский 1913. С. 170), где отмечает сходство заключительных молитвословий повечерницы по Син. 330 с окончанием Чина 12 псалмов.

щим для них является добавление одной молитвы в конце каждого из ночных часов¹⁷. Лишь в окончании чина наблюдаем значительную вариативность. Список чина по Сборнику РГБ, Ф. 113 № 180 (здесь именуется «Часы ношньны») после заключительных тропарей¹⁸ ограничивается стандартным студийским окончанием из двух молитв («Дажь нам Владыко на сон грядущим» и св. Евстратия «Величая възвеличю Тя Господи Боже мой»). В Обиходе церковном РНБ, Соф. 1052 новгородского происхождения к этим молитвам присоединена редкая молитва «за вся крестьяны»¹⁹, которую находим также в конце чина полунощного двух источников XIII в.: СЧ²⁰ и сербского сборника Sinait. slav. 14/N²¹. Таким образом только в СЧ после предписанных САУ тропарей имеется нестандартный вариант окончания чина в виде собрания молитв перед сном, состав которых следующий:

Действительно, при небольшом изменении порядка следования совпадают следующие тексты: великое славословие, тропари и три заключительные молитвы (царя Манассии, «Дажь нам Владыко...», молитва св. Евстратия).

¹⁷ Во всех источниках дополнительные молитвы одинаковы. И только список по рукописи РГБ. Ф. 113. № 180 присоединяет к каждой из них еще по одной, а в первом ночном часе даже две молитвы.

¹⁸ Важная в свете темы нашего исследования деталь, связанная с Синаем: предпоследний тропарь в данном источнике согласно с указанием САУ посвящен всем преподобным, однако текст его изменен. Вместо общего тропаря «Боже отец наших» помещен текст (Л. 732 об. — 734): «Слез ваших течением <...> сияющи чудесы отцы наши» далее следует пространный список имен преподобных (возможно, в порядке памяти Месяцеслова), среди которых выделены безымянно «синайстеи черноризци» (ныне общее воспоминание 14 января, ранее же память Раифских преподобномучеников отмечалась 28 декабря), в заключительных строках тропаря находим единственную славянскую память: «Феодосии Печерьскыи, и вси святии преподобнии блажении отци наши молите Христа Бога, да спасет душа наша».

¹⁹ Л. 145 об. — 148. Текст молитвы отличается от одноименной молитвы прп. Феодосия Печерского. Начинается молитва словами: «Владыко Господи Боже наш, приклони ухо Твое ко мнѣ, услыши мя припадающа имени Твоему».

²⁰ Л. 221 об. — 224 об.

²¹ Л. 111 об. — 114 об.

1. $\widehat{M}\widehat{O}$ \widehat{W} $\widehat{O}\widehat{U}\widehat{M}\widehat{N}\widehat{E}\widehat{N}\widehat{N}\widehat{I}$ $\widehat{D}\widehat{S}\widehat{H}$ \widehat{B} \widehat{S} \widehat{E} \widehat{G} \widehat{D} \widehat{A} :: \widehat{D} $\widehat{S}\widehat{H}$ \widehat{M} \widehat{O} \widehat{P} $\widehat{O}\widehat{U}$ \widehat{T} \widehat{O} \widehat{J} \widehat{A} \widehat{L} $\widehat{O}\widehat{U}\widehat{K}\widehat{E}$
 \widehat{S} \widehat{H} \widehat{N} \widehat{A} \widehat{G} \widehat{A} : \widehat{N} \widehat{T} $\widehat{O}\widehat{Y}$ \widehat{S} \widehat{T} \widehat{V} \widehat{O} \widehat{R} \widehat{Y} \widehat{M} \widehat{O} \widehat{W} \widehat{P} $\widehat{O}\widehat{U}\widehat{Y}$:: (Л. 188 об. — 190)
2. $\widehat{M}\widehat{O}$ \widehat{S} \widehat{P} \widehat{A} \widehat{T} \widehat{H} \widehat{C} \widehat{H} \widehat{O} \widehat{T} \widehat{A} \widehat{C} \widehat{H} \widehat{E} :: \widehat{D} \widehat{A} \widehat{J} \widehat{H} \widehat{N} \widehat{A} \widehat{M} \widehat{Z} \widehat{B} \widehat{L} \widehat{K} \widehat{O} \widehat{N} \widehat{A} \widehat{S} \widehat{Z} \widehat{N} \widehat{Z} \widehat{G} \widehat{R} \widehat{A} \widehat{D} $\widehat{O}\widehat{U}$
 \widehat{C} \widehat{H} \widehat{N} \widehat{M} \widehat{Z} : (Л. 190—191)
3. $\widehat{M}\widehat{O}$ \widehat{K} \widehat{Z} \widehat{S} \widehat{V} $\widehat{O}\widehat{K}$ \widehat{M} $\widehat{O}\widehat{Y}$ \widehat{A} \widehat{N} \widehat{G} \widehat{L} $\widehat{O}\widehat{Y}$:: \widehat{A} \widehat{N} \widehat{G} \widehat{L} \widehat{E} \widehat{S} \widehat{T} \widehat{Y} \widehat{H} \widehat{X} \widehat{B} \widehat{Z} : (Л. 191—191 об.)
4. \widehat{Z} \widehat{A} \widehat{P} \widehat{R} \widehat{E} \widehat{C} \widehat{H} \widehat{A} \widehat{T} \widehat{Y} \widehat{H} \widehat{G} \widehat{B} \widehat{V} \widehat{S} \widehat{E} \widehat{L} $\widehat{O}\widehat{U}$ \widehat{K} \widehat{A} \widehat{B} \widehat{V} \widehat{Y} \widehat{N} \widehat{D} \widehat{Y} \widehat{A} \widehat{V} \widehat{O} \widehat{L} \widehat{E} : (Л. 191 об. — 193)

Первая молитва редка, и строй ее необычен. Текст заметным образом разделяется на три части. Первые две связаны общей темой размышления о Страшном суде: 1) увещание к своей душе прилежать покаянию; 2) молитва ко Господу об избавлении от вечных мук; 3) три кратких молитвенных обращения: к ангелам и всем святым, к Пресвятой Богородице, к Спасителю. Среди синайских рукописей эта молитва встречается еще в сербском фрагменте XIII в. Sinait. slav. 28/N, где она помещена в собрании молитв после повечерия (т. е. опять-таки перед сном). Список молитвы XIV в. находим в Обиходе церковном Соф. 1052²², где молитва помещена в Часослове в конце вечерни. Уже в наше время обнаружено местное предание Свято-Троицкого Свирского монастыря, согласно которому прп. Александр Свирский использовал эту молитву в качестве ежедневной («по вся дни») ²³. Единственный поздний список молитвы найден нами в Сборнике XVII в. РГБ, Ф. 304. I. № 804²⁴ под заглавием «молитва непрестанно о души ко Господу» ²⁵.

²² Л. 111—111 об. Начало молитвы утрачено, т. к. предшествующий двойной лист выпал из середины тетради.

²³ Текст молитвы предоставлен для паломников в часовне на месте явления прп. Александру Святой Троицы. Заглавие: «Молитва прп. Александра Свирского по вся дни». Возможно преподобный пользовался этим текстом, однако в доступных нам списках его «Жития» нам не удалось найти ни текста молитвы, ни какого-либо косвенного свидетельства об этом.

²⁴ Л. 268—269.

²⁵ В той же рукописи за одну главу до молитвы помещен текст «Явление св. отца Александра старцу некоему, Фотию именем», повествующий о преставлении прп. Александра Свирского и его посмертных чудесах (Л. 240—254).

Вторая молитва та же, что в конце повечерия современного Часослова, отличается лишь редакцией перевода²⁶. Обратим внимание на расположение этой молитвы: согласно указаниям САУ она вместе с молитвой св. Евстратия должна помещаться в конце чина (сразу после тропарей), однако на этом месте находим иную молитву древнерусского автора «Душе моя, почто жалуеши на Господа», за которой следует отпуст. Тем самым три молитвы после отпуста, начиная с «Дажь нам Владыко», выделены как особое собрание молитв перед сном, так что надписание этой молитвы можно считать общим для всех трех молитв вместе: «мол[итвы] спати хотяще», тем более что последняя из молитв вовсе не имеет надписания.

Третья молитва ангелу-хранителю та же, что входит в число современных вечерних молитв, но в несколько иной редакции²⁷. Привычный по вечерним молитвам текст берет начало из собрания молитв перед сном, традиция которых известна в восточнославянской книжности в самом раннем списке по Уставу Чудова монастыря ГИМ, Син. 329²⁸. Список молитвы в СЧ восходит, на наш взгляд, к греческому прототипу (либо древнерусскому его переводу), который находим в корпусе текстов, приписываемых прп. Макарию Египетскому²⁹, а также в славянском переводе в составе утренних

²⁶ Как этот, так и другие тексты СЧ, имеющие греческие прототипы, относятся к древнерусской редакции богослужебных текстов, перевод которых осуществлен при прп. Феодосии Печерском с введением Студийского устава. Подтверждением тому может служить тождество редакции молитвы «Дажь нам владыко» в СЧ и в Студийском Часослове новгородского происхождения (РНБ, О.п.1.2. Л. 15 об., Л. 1–1 об. — текст молитвы оказался разделен из-за перестановки листов рукописи).

²⁷ Еще один источник с такой же редакцией — Псалтирь (ГИМ, Син. 235), где после 14-й кафизмы помещены две молитвы ангелу-хранителю (см. Л. 228–228 об., 2-я молитва; текст идет вподборку с первой).

²⁸ Л. 9–9 об.

²⁹ Εὐχὴ εἰς τὸν ἄγιον ἄγγελον τὸν ἀπὸ Θεοῦ ταχθέντα σκεπεῖν καὶ διαφυλάττειν ἡμᾶς // PC 34, 448:27–45. Эта же молитва помещается в греческих Часословах после канона ангелу-хранителю, творение Иоанна Мавропода. См. например в издании: Ὁρολόγιον τὸ μέγα (Βενετία, 1851. Σ. 471).

моливт по нынешней традиции московских богослужебных изданий³⁰. Речь идет о второй части молитвы прп. Макария, которая взята за основу русским книжником XII в. и переработана им по-своему усмотрению, что нетрудно видеть из сопоставления греческого текста с текстом молитвы по СЧ³¹.

Таблица 1. Сопоставление текста греческого прототипа и славянского переложения молитвы ангелу-хранителю

PG 34, 448:27–45 ³²	Текст молитвы по СЧ ³³ , Л. 191–191 об.
<p>καὶ ἅγιε ἄγγελε τοῦ Θεοῦ, ὁ ἐφροστοῦς τῆς ἀθλήσεως μου ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, πάντα μοι συγχώρησον, ὅσα σοι ἐθλίψα πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ εἴ τι ἡμάρτον τὴν σήμερον ἡμέραν.</p>	<p>Днѣглѣ сѣгнѣ [хѣѣ]. Хранителю и покрыва- телю дшн моѣи и тѣлѣу [мнѣмѣу]. всѣ ми ѡдѣжь иже к тебе съгрѣшихъ въ днѣшний днѣ.</p>

³⁰ Начиная с Канонника 1679 г. (М., Печатный двор) в московских книгах появляются последования утренних и вечерних молитв, заимствованные из «литовских книг», а именно из сборника «Полуустав» митр. Петра (Могилы) (К., тип. Лавры, 1643 г.). Единственным исключением из прямого заимствования состава последований является молитва ангелу-хранителю прп. Макария. В «Полууставе» она следует после канона ангелу-хранителю (с. 205–206, 2-й счет) в архаичной редакции: «Святыи Ангеле предстояй бѣдной ми души, и окаянному ми животу». В Каноннике находим эту молитву среди утренних (9-я) в редакции никоновских справщиков: «Святыи Ангеле предстояй окаянной моеи души, и страстной моеи жизни» (Л. 18 об. — 19 об.). Она помещена вместо молитвы ангелу: «Ангеле Христов святыи, к тебеѣ припадаю молюся», которая в «литовских книгах» была на этом месте в составе утренних молитв, начиная с Псалтири с воследованием (Острог, 1598). Сейчас эта молитва сохраняется после т. н. «трехканонника» — иноческого келейного правила.

³¹ См. Таблицу 1.

³² Зачеркиванием обозначен текст, который не вошел в славянский вариант переработанной молитвы. Варианты решения проблемы редакторами славянских источников рассмотрены ниже. Разночтения греческого текста по Ὁρολόγιον τὸ μέγα (Βενετία 1851. Σ. 471).

³³ В прямоугольные скобки взят текст молитвы, которого нет в греческом прототипе.

Σκέπασόν με ἐν τῇ παρουσίᾳ σου καὶ
 διαφύλαξόν με ἀπὸ πάσης ἐπιηρείας^b καὶ
 ἐπιβουλῆς^b τοῦ ἀντικειμένου, ἵνα μὴ ἐν τινὶ
 ἀμαρτήματι παροργίσω τὸν Θεόν.
 Καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον τοῦ
 ἐπιστηρίξαι με ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἄξιον
 ἀναδείξει με δοῦλον τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος.
 Ἀμήν.
 a—a: var. ὁ φύλαξ καὶ σκεπαστής
 b—b: om.

[БЕСПОЧТЪКНИВЕНІЯ] ѿ всакого зла протѣнь-
 наго [бѣрга].
 да ни въ кимь же грѣсѣ рзгнѣванѣ бѣ
 [аминго].
 ѿ мнѣна за ма къ гоу
 да дѣтѣнна ма стѣврѣши бл҃гѣдѣти н҃го
 [и члѣкѣкѣнѣ ѿ мѣти н҃го. мѣмн пресѣтѣнѣ
 г҃ѣн б҃ѣи и прѣснодѣбѣ мѣнѣ и всѣхъ ст҃хъ
 н҃го нына ѿ прѣсно и въ бѣкы вѣкѣмѣ]
 ѿминѣ

Укажем еще несколько ранних источников, содержащих текст рассматриваемой молитвы:

- Псковского происхождения: ГИМ, Синодальное собрание № 235, Псалтирь «боярина Кюра Костинича» (до 1343 г.)³⁴, Л. 228—228 об.; — [Син. 235];
- Сербского происхождения (Балканы): Sinait. slav. 2, Сборник богослужебный писца Равулы (1350-е гг.)³⁵, Л. 13—13 об.;
- Московского происхождения: ГИМ, Синодальное собрание № 329, Чудовский Устав (1370-е гг.)³⁶, Л. 9—9 об.;
- Новгородского происхождения: РГАДА, Собрание рукописей Синодальной типографии (Ф. 381. Оп. 1) № 47, Часослов келейный (кон. XIV в.)³⁷, Л. 136 об. — 137; — [Тип. 47];
- Сербского происхождения (Синай): Sinait. slav. 17/N, фрагмент (2-я половина XIV в.)³⁸.

³⁴ О рукописи см.: Столярова 1998. С. 19—30; Столярова, Каштанов 2010. С. 233.

³⁵ О происхождении рукописи см.: Темчин 2010. С. 159—161.

³⁶ См.: Пентковский 1993; Попова 2008; Пентковская 2008.

³⁷ Датировка см.: Булгаков 1972. С. 64.

³⁸ Tamaniadis 1988. P. 143—144.

Все это списки XIV в., анализ разночтений по которым дает возможность судить об истории текста молитвы. На основе списка СЧ приводим критический текст молитвы с разночтениями по перечисленным выше источникам в Приложении 1. Сопоставительный анализ разночтений показывает, что список молитвы по СЧ содержит наиболее архаичную версию текста. Об этом, в частности, говорит ряд лексических особенностей, часть которых свойственны только для СЧ, а другая часть сохраняется в некоторых списках молитвы, указанных выше:

- 1) чтения встречаются только в СЧ: «покрователю» (прочие списки: «покровителю»), «зла» (прочие: «лукавьствия», «лукавьства»), «створиши» (прочие: «покажеши»);
- 2) чтения СЧ, отчасти сохранившиеся в иных ранних списках: «отдажь» (Син. 235) и «отдайже» (Тип. 47) (прочие списки: «прости»), «яже съгрѣших» (Тип. 47) (прочие: «елико/елика съгрѣших»), «беспотѣкновения» (Тип. 47) (прочие опускают слово), «разгнѣваю» (Син. 235, Sinait. slav. 2) (прочие: «прогнѣваю»).

Общей текстологической особенностью для всех списков молитвы является утрата сказуемого в главной части сложноподчиненного предложения, что, наиболее вероятно, унаследовано от общего для всех списков антиграфа. Причем каждый из источников сохраняет попытку устранить тем или иным путем ошибочное чтение³⁹. Наиболее радикально поступает редактор Sinait. slav. 2: он вообще удаляет главное предложение из текста, так что придаточное получает грамматическую связь с предыдущим предложением, но при этом общий смысл текста в данном месте остается неудовлетворительным⁴⁰. В Син. 235 удалено обстоятельство образа действия «беспотѣкновения», а оставшаяся фраза примыкает

³⁹ См. Таблицу 2.

⁴⁰ Л. 13 об.: «вса ми прости елико ти съгрѣшихъ. въ дньнынии днь. да ни въ коемъ грѣсѣ разгнѣваю Бога моего».

к предшествующей основе, превращаясь в обстоятельство причины⁴¹. Редактор Тип. 47 предлагает наиболее сложный вариант реконструкции с составным глагольным сказуемым «сподоби уклониться», однако это не проясняет общий смысл. Наиболее удачный вариант редакции предложен в списках Син. 329 и Sinait. slav. 17/N, где опущено обстоятельство «беспотъкновения» и добавлено сказуемое «избави». Такое чтение сохраняется и в нынешней редакции молитвы, унаследованной от списка Син. 329. Впрочем, самым удачным был бы вариант реконструкции с учетом исходного греческого текста молитвы преп. Макария⁴², где читаем в данном месте *διαφύλαξόν με*, так что восстановить славянский текст можно следующим образом: «Беспотъкновения съхрани мя от всякого зла противнаго врага»⁴³.

Таблица 2. Варианты редакторской правки грамматически неполного предложения из молитвы ангелу-хранителю

Список	Вариант чтения
СЧ	БЕСПОТЪКНОВЕННА ꙗко ѿ всакого зла протнвнаго врага
Тип. 47	БЕСПОТКНОВЕННА СПОДОБИ МА ꙗко ѿ всакого съпротнвнаго лѹКАВЪСТВА ꙗко ꙗко протнвнаго мн врага оуклонитсѧ
Син. 235	ꙗко всакого лѹКАВЪСТВЕНА протнвнаго мн врага
Sinait. slav. 2	опускает фразу
Син. 329	ꙗко всакого лѹКАВЪСТВЕНА протнвнаго мн врага ꙗко ꙗко БН МА
Sinait. slav. 17/N	ꙗко всакого лѹКАВЪСТВІА съпротнвнаго мѧ врага ꙗко ꙗко

⁴¹ Л. 228 об.: «отдажд елико съгрѣших ти в дньшии день. от всякого лукавствия противнаго ми врага».

⁴² См. Таблицу 1.

⁴³ Либо, с учетом разночтений и сложившейся традиции церковнославянского извода: «Непреткновена сохрани мя от всякого лукавствия противнаго ми врага».

Последняя молитва из последования «спати хотяще» — заклинательная, о чем свидетельствует и общий характер текста, и соответствующие обороты речи: «заклинаю тя именем Святыя и Единосушныя и Неразлучныя Троица», «заклинаю тя нечистыи дьяволе именем Господа Иисуса Христа не блазнити мене ночью» (Л. 192). В сущности молитвой этот текст можно назвать весьма условно, поскольку обращение к врагу нашего спасения более правильно именовать заклинанием, либо более традиционно для славянского — запрещением. В Псалтири с воследованием (Острог, 1598)⁴⁴ этот текст надписан «молитва 8-я, запрѣщенію, и от всякаго сла, Иоанна Златоуста», а помещен издателем в состав последования «о избавленію, егда кому стужает нечистый помысл блудный»⁴⁵. Мы же заметим, что смысл текста запрещения не сводится к цели отгнания какого-либо определенного рода помыслов, но имеет предельно широкий аскетический смысл умственной брани с врагом, будучи направлен против всякого его мысленного воздействия: «проклят еси, и вся неприязниная твоя помышления, яже в нощи и в дне», далее следуют запрещения: «не влагати в сердце мое помысл неприязниных», «не блазнити мене ночью лукавыми твоими мечтании, внегда творити ми вся молитвы моя к Господу Богу»⁴⁶. Таким образом, цель автора заклинания — принести чистую молитву Богу. Именно на этот смысл текста как на основной ясно указывает одна из заключительных фраз: «аз бо Господу Богу моему служю, и Тому единому молитву чисту въсылаю в нощи и в дне».

⁴⁴ Л. 343 об. — 344.

⁴⁵ В колонтитуле последования: «Правило на слыа помыслы».

⁴⁶ Из лексики заклинания видно, что текст домонгольского происхождения. В частности, это проявляется в синонимии определений «неприязниный» и «лукавыи», т. е. в древнейшем переводе Евангелия «неприязнь» используется как именование дьявола: «избави ны от неприязни» (Мф. 6, 13. Остромирово Евангелие 1056 г.); «приходить неприязнь и въхищаеть съяное в сердце его» (Мф. 13, 19. Юрьевское Евангелие 1119 г.), что отчасти сохраняется и в нынешней славянской редакции: «но да соблюдеши их от неприязни» (Ин. 17, 15).

Текст заклинания (4), как и предыдущие (1) и (3) молитвы, мы склонны считать произведением древнерусского книжника⁴⁷.

б) Молитвы в конце чина полунощного

Последование чина полунощного, согласно СЧ, в конце после заключительных тропарей имеет изобилие дополнительных молитв, которые разделены на две части: собрание молитв перед отпуском чина полунощного и последование молитв перед сном. Собрание молитв в конце чина включает следующие тексты:

1. $\widehat{М}\widehat{О}$. ВЛѦКО ГН БѢ послн на ма грѣшьнаго н неключунмаго раба своѣго щедроты твоѣа н млѣтн твоѣа н блгѣтна : (Л. 218 об. — 219 об.)
2. $\widehat{М}\widehat{О}$. ѡже рѣ гѣ молнѣ . за врагы баша . ГН дажѣ млѣть всемъ ѡже прнсно поносать ма н хулатъ ма ѡнн ненавндать : (Л. 219 об. — 220 об.)
3. $\widehat{М}\widehat{О}$. въздѣвшѣ роуцѣ . Поманн гн всего мнра ѡ помнлоуѡ всехъ н застоупн вса : (Л. 220 об. — 221)
4. $\widehat{М}\widehat{О}$. прнпадъше на землн . Поманн гн ненавндащнхъ насъ . ѡ любашнхъ насъ : (Л. 221–221 об.)
5. та^ж . ГН помнѡ н . та^ж . $\widehat{М}\widehat{О}$. за вса кртнѣны . ВЛѦКО ГН ѡ хѣ бѣ нашѣ . прнклонн оухо твоѡ н оуслышн ма прнпадающа ѡмѣнн твоѡмоу : (Л. 221 об. — 224 об.)
6. та^ж . ГН помнѡ трн^ш . та^ж . $\widehat{М}\widehat{О}$. петра чернорнзца . къ стѣн бѣн . Прѣтаѡ блуѣѣ бѣѣ . вѣдѣ ѡко сквернавын н неутѣн : (Л. 224 об. — 225 об.) та^ж . блгѣтѣ стнн . н ѡпоустн :: (Л. 226)

⁴⁷ Если это действительно так, то первая фраза «Запрещаетъ ти Господь вселукавын дьяволе» может свидетельствовать о домонгольском происхождении перевода «Жития пророка Моисея», которое по наиболее раннему известному списку (ГИМ. Барс. 619. Нач. XV в.) влагает данные слова именно в таком виде в уста архангела Михаила при споре с дьяволом о теле умершего Моисея.

Прошения первой молитвы из перечисленных сосредоточены на предстоящем отходе ко сну: «да не обуимуть Господи оканьныя ми душа в ноць сию, ея же не чаю преити, бѣсовская мечтания, и страсти ноцьныя, и вещи в тьмѣ приходящая»⁴⁸, «и дажь ми ноцьныи покой с мирьмь прѣйти», «и дажь очима моима льгък сън», «въстави мя в годы подобны к полунощным же и утреним пѣснѣм»⁴⁹. Эта молитва встречается в сербском сборнике *Sinait. slav. 14/N*⁵⁰ на том же месте — среди молитв в конце чина полунощного пения⁵¹.

Далее следует ряд молитв (2–5), которые, хотя и разделены в СЧ киноварными заглавиями, но представляют собой единый текст — молитву-помянник. Первые три раздела помянника (2–4) носят обобщенный характер: молитва за враждующих, молитва за весь мир, а также молитва, близкая современной «Ненавидящих и обидящих нас прости» (текст составлен из прошений ектении в конце полунощницы). Эти разделы действительно встречаются в позднейшей книжности как единый текст без разделительных рубрик⁵². Последний раздел помянника (5) озаглавлен «мо(л)[итва] за вся кр(с)тианы»⁵³, где кроме

⁴⁸ Л. 219.

⁴⁹ Л. 219 об.

⁵⁰ Л. 109 об. — 110 об.

⁵¹ Начало чина в рукописи не сохранилось, поэтому точное название чина в сербском списке неизвестно.

⁵² Например: 1) РНБ, Соф. 1052, Обиход церковный. Разделы 3 и 4 объединены и дополнены, составляя молитву в конце чина полунощного (Л. 166 об. — 167) во вседневном его варианте окончания. 2) РГБ, собрание Синодальной библиотеки (Ф. 272), № 234 Сборник молитв (к. XV в.). Все три раздела объединены в общий текст (Л. 125–125 об.).

⁵³ Хотя наименование и совпадает с известной молитвой прп. Феодосия Печерского, однако это два совершенно разных текста. Молитва «За вся христианы» из СЧ встречается в богослужебных рукописях XIV в.: в Обиходе церковном Соф. 1052 находим ее в конце чина ночных часов (Л. 145 об.), а в Псалтири РГАДА, Ф. 381 № 29 — в конце чина полунощного (Л. 5 об. — 7), который приплетен в отдельной тетради перед Псалтирю.

обобщающих формул предполагается поминание по именам⁵⁴. Сборник Sinait. slav. 14/N включает в число молитв после чина полунощного этот же текст молитвы «за все кр(с)тияны», которая большей своей частью⁵⁵ повторяет одноименную молитву СЧ, а в конце ее добавляет довольно пространное продолжение⁵⁶, скомпилированное из сторонних источников⁵⁷, в котором помянник переходит в молитву о себе.

Заключительная молитва (6) к Божией Матери приписывается Петру Черноризцу⁵⁸. Список молитвы неполный — сохранилось начало текста и его окончание, так как между листами 224 и 225 был утрачен один лист⁵⁹. Еще одним ранним источником этого текста, также лишь частично сохранившегося, является сербский фрагмент Sinait. slav. 28/N⁶⁰, как замечено выше.

⁵⁴ Киноварные пометы внутри молитвы: «ту помяни еп(с)пы и попы», «ту помяни игумена и всю братию», «ту помяни кого хоше(ш) здравья», «а сдѣ помяни усъгышая еп(с)пы и игумены и попы», «а сдѣ помяни усъгышнюю братию мирьскую».

⁵⁵ Л. 111 об. — 113 об.

⁵⁶ Л. 113 об. — 114 об.

⁵⁷ Например, встречаем фразу из молитвы царя Манассии: «яко недостойна мя суща спасеши».

⁵⁸ Некоторые исследователи отождествляют его с болгарским книжником второй половины X в. царем Петром, сыном Симеона Великого (Турилов 2012. С. 147. Примеч. 3).

⁵⁹ Мы не могли бы с уверенностью утверждать, что на Л. 225 находится окончание все той же молитвы Петра Черноризца и что утрачен только один лист, если бы полный текст молитвы не сохранился (без надписания и указания авторства) в уставе келейного чтения Псалтири: РГБ, собр. Румянцева Н. П. (Ф. 256) № 327, Псалтирь (XIV в.), вторая молитва после 3-й кафизмы (Л. 20–21); Biblioteca Medicea Laurenziana (Firenze). Acq. e doni MS 360, Луцкая Псалтирь (1384 г.), молитва после 7-й кафизмы (Л. 71–72 об.). Еще одним источником полного текста молитвы укажем сербский старопечатный Молитвенник (Венеция, тип. Вуковичей, 1547 г.) и его повторное издание 1560 г. (Л. 79 об. — 80 об.).

⁶⁰ Л. 8 об.

в) Последование молитв перед сном

Вторая часть молитв помещена после отпуста. Это единое последование перед сном, в котором молитвы чередуются с поклонами и краткими прошениями, а заключается оно указаниями на действия непосредственно перед сном. Состав его следующий:

1. $\overset{\text{м}}{\text{м}} \overset{\text{о}}{\text{о}}$. спати хотауе . Црю небын оутвшнтелю дше
нстннын оумносерднса на ма : (Л. 226–226 об.)
2. утрата двух листов
3. н посе^т . поклонн^т трн^т . гла . съгрвшнхъ гн прости ма
нмене ради стго твогго . (и еще трижды по три поклона с
краткими прошениями; Л. 227)
4. н посе^т гла^н . мо сню . поклагаса до землн . рабъ твои
клангаса молнтъ ти са . прутымн снмн мамн
прутына бца : (Л. 227–227 об.)
5. та^ж . стын^т бе трн^т . пртага тр^т . [шче на] . та^ж . мо сню
глан . слава тебе ис хе снн бнн . прнмн влко млтвы
наша : Оче наш : (Л. 227 об.)
6. н поклоннтъ до землн река . Гн млтвъ боудн мнв
грешннкоу въ днъ соуда могго . н вставъ зове-
шн . Гн помн^т вт^т . (и еще два кратких прошения с поклоном
и 12-кратным «Господи помилуй»; Л. 228)
7. сла . нны^т . Гн помн^т трн^т . та^ж . блгвн шче . н гн ис
хе бе наш помн^т на^т . Амн^т . (Л. 228)
8. н прншьдъ на мѣсто надеже хоцетъ възлещн . н пре-
кртъ трн^т . гла мо . Кртъ дшн встаннн н жвотъ
мнроу ис хе снн бнн . (Л. 228)
9. н посе^т . ложаса молви мо сню . Въ нма еднноча^а .
пн пр^т . (Л. 228 об.)
10. та^ж . Да въскрнетъ бж . докб . а правднщн възве-
села^т . н възлегъ помани гробъ н рци . Боудет ли
заут^т встатн нли небоудеть :: н шпоустн ::

Исходя из смыслового и структурного единства перечисленных текстов, можно утверждать, что перед нами не случайная подборка молитв, но нарочито составленное последование. Таким образом, в СЧ находим самый ранний чин молитв перед сном — келейное дополнение к суточному кругу в русской версии Студийского устава. Хотя чин этот и не имеет отдельного заглавия (он является как бы приложением к чину полунощного пения), все же надписание первой молитвы мы склонны отнести ко всему чину: «Мол[итвы] спати хотяче»⁶¹. Рассмотрим тексты чина.

Первая молитва (1) известна и в современных вечерних молитвах⁶². По происхождению этот текст переводной, в нескольких редакциях он распространен в ранних греческих источниках⁶³. Атрибутируют молитву прп. Ефрему Сирину⁶⁴. Вероятно, списки молитвы были достаточно распространены в русской книжности студийского периода, поскольку в сходной редакции встречаем этот текст вплоть до перехода в печатную традицию. В одном из источников первой половины XV в. находим данную молитву среди собрания «Сия молитвы глаголи в келии

⁶¹ Добавим, что последующая за данным чином глава, заведомо являясь отдельным последованием, тоже обозначено в заглавии как «молитвы», а именно: «Мо(л)[итвы]. аще съблазнит сътона въ снѣ. то за прѣщение сице глаголи». Между тем, перед молитвами положен Пс. 50, Трисвятое по «Отче наш», тропари (Л. 228 об.).

⁶² Другой ее вариант с несколько иным началом текста помещается традиционно после 20 кафизмы в Псалтири, начиная со времени никоновской книжной sprawy (см. : Псалтирь с воследованием. Москва, Печатный двор, 1658. С. 307–308).

⁶³ В приложении D5 “Prayers Found in Psalters and Horologia” к своей работе (Papulov 2014. P. 183, 193, 201) Г. Парпулов указывает по рукописям XII–XV вв. три редакции молитвы (различия инципита). Первая редакция имеет инципит, сходный со славяно-русским переводом по СЧ: *Βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, παρακλήθητι καὶ συγχώρησον μοι τὸ ἀναξίω δοῦλω σου, εἴ τι ἡμαρτον σήμερον ὡς ἄνθρωπος*. Текст встречается как молитва после кафизм в Псалтири (указано 6 источников, например: Sinait. gr. 46 (нач. XIV в.), по 18 кафизме, Л. 330 об. — 332), а также в последованиях Часослова (указано 3 источника, например: Leimonos 295 (XII в.), в составе часа 12 дневного, с. 195).

⁶⁴ СРГ 4070.

по нефимонѣ»⁶⁵, то есть также в качестве молитвы перед сном. Еще один значимый источник, происходящий из киевской книжности рубежа XV—XVI вв., помещает эту молитву в состав «Правил по павечерници», где текст авторизован: «святого Кирила идучи спати»⁶⁶. Наконец, в печатном виде эту молитву находим в конце сборника «Молитвы повседневные» (Вильна, тип. Братства, 1596) под заглавием «молитва на сон грядущи»⁶⁷, хотя в сборнике присутствует уже оформившееся последование «молитвы на сон грядуще»⁶⁸. Включена молитва в состав вечерних молитв в Псалтири с воследованием (Острог, 1598). Список молитвы в СЧ имеет утрату нескольких последних строк текста из-за потери листов.

Что касается содержания молитвы (1), то это исповедание грехов прежде отхода ко сну. К тому же в этой молитве проявляются текстологические и стилистические параллели с молитвой-исповеданием из фрагмента Sinait. slav. 28/N:

Синайский Часослов, Л. 226	Sinait. slav. 28/N, молитва (2)
еда кляхъ ся именемъ твоимъ святыимъ	иже клехъ се именемъ святыимъ твоимъ
ли похулихъ кого в помыслѣхъ	или похулихъ въ помыслѣхъ
та бо вся и болша тѣхъ сдѣях ⁶⁹	сѣгрѣшихъ ти Господи <u>въ тѣхъ всѣхъ.</u> <u>и ина тѣхъ больша створихъ</u>
да с миромъ вкутъ усну и почию	спаси ме бѣдеща. схрани ме спеща. <u>да спе</u> <u>въ мирѣ твоємъ прѣбуду.</u> и бѣде о Христе Иисусе

⁶⁵ РГБ, Вологодское собрание (Ф. 354) № 4, Сборник богослужебный и патристи-ческий (1420-е гг.) Л. 221—222. Молитва вторая из одиннадцати.

⁶⁶ РГБ, Троицкое фундаментальное собрание (Ф. 304.1) № 262, Канонник, Л. 288—289. Молитва первая из 15. Вторая также надписана «святого Кирила спати хотящу».

⁶⁷ Л. 75 об.

⁶⁸ Л. 38—42.

⁶⁹ За утратой листа в СЧ приводим эту и следующую фразу по полному списку: РГБ, Ф. 354 № 4, Л. 221 об.

Таким образом, закономерным оказывается соседство этих двух вариантов молитвы-исповедания в сербском Молитвеннике XVI в.⁷⁰

Далее остановимся подробнее на анализе лакуны (2), поскольку, на наш взгляд, имеется достаточно данных для реконструкции утраченной части последования.

Во-первых, оказалось возможным определить число утраченных листов между листами 226 и 227 СЧ, руководствуясь следующими соображениями. Листы 227 и 228 представляют собой середину тетради, причем на обороте листа 228 оканчивается последование молитв перед сном, а далее следует чин «аще съблазнит сътона въ снѣ»⁷¹, который имеет симметричную утрату между листами 228 и 229. Поскольку был найден аналогичный чин «егда съблазн бждеть в снѣ»⁷² в болгарской рукописи⁷³ начала XV в. ГИМ, Чертк. 388, то стал ясен объем утраченного текста⁷⁴, для которого в СЧ потребовалось бы два листа. Соответственно, столько же листов потеряло последование молитв перед сном, исходя из симметричности утрат интересующей нас тетради СЧ.

Во-вторых, в славяно-сербском фрагменте Sinait. slav. 28/N мы обратили внимание на текст молитвы (3) к Божией Матери. Он имеет текстологические и стилистические параллели с молитвой (4) из рассматриваемого последования СЧ, которая следует после утраченных листов (2) (перед ней лишь три поклона с краткими прошениями (3)):

⁷⁰ Венеция, тип. Вуковичей, 1547.

⁷¹ Л. 228 об. — 230.

⁷² После обычного начала и кратких указаний идут тропари покаянные (3), как и в современном чине: «Помилуй нас, Господи, помилуй нас», и три молитвы.

⁷³ Появление данного чина, полностью аналогичного с СЧ, в болгарской рукописи явно носит характер первого восточнославянского влияния, т. е. чин этот заимствован южными славянами из русской версии Студийского устава.

⁷⁴ Второй и третий тропари, а также вся первая молитва («Господи Спасе мой, вскую мя еси оставил») и часть второй («Господи Иисусе Христе, едиnorodный Сыне Божий»).

Молитва (3) Sinait. slav. 28/N

Убогѣй грѣшнѣй рабѣ Божіѣй. имярек.
молитъ се къ Прѣчистѣй Владычици къ
Матери Господни. Господже моя Прѣ-
чистая <...> Егда же прѣчистые свое
молитвы приносиши къ Сыну своему за
родъ крестьяньскъ...

Молитва (4) СЧ

Раб твой кланяся молить ти ся.
пречистыми сими⁷⁵ молитвами Пречи-
стыя Богородица и Владычица наша и
Приснодѣвица Марія. утвърди Господи
князя нашего. имярек. молящихъ ся святу
жъртву сего време не прими...

Вполне необычен стилистический прием в начале обоих текстов: молитвенное обращение в 3-м лице единственного числа: «Раб Божій/ твой молить ся». Явна также общая текстовая параллель: «пречистые молитвы Пречистыя Владычицы». Прибавим также внутреннюю контекстную связь двух молитв, если они действительно следовали друг за другом: сначала идет обращение к Божией Матери, где испрашиваются Ее молитвы, а затем следует молитва ко Господу, в которой центральным является прошение ради молитв Пречистой Богородицы принять и молитву христиан.

И наконец, в-третьих, объем молитвы к Божией Матери (вместе с несколькими утраченными заключительными строками первой молитвы последования) как раз соответствует объему текста, который помещается на двух утраченных листах. Заметим лишь, что сохранившаяся последняя строка утраченной молитвы по СЧ не носит точного соответствия с окончанием молитвы в сербском фрагменте⁷⁶, впрочем, в конечном славословии подобное расхождение вполне могло появиться из-за конъектуры, привнесенной переписчиком.

Знакомясь с текстом молитвы (3) к Божией Матери из Sinait. slav. 28/N, нам пришлось столкнуться с несколькими самобытными фрагментами,

⁷⁵ Часть слова в рукописи стерта. Чтение восстановлено гипотетически.

⁷⁶ «...ся имя Отца и Сына и Святаго Духа нынѣ и присно и въ вѣк» (СЧ, Л. 227); «силоу Святыя Единосушныя Троице. Отца и Сына и Святаго Духа. нинѣ присно и въ» (Sinait. slav. 28/N, Л. 8 об.).

которые легко идентифицировать в качестве источника для тропарей молебного канона свт. Кирилла Туровского⁷⁷ (примеры см. в таблице ниже):

<p>Молитва по рукописи Sinait. slav. 28/N (Л. 5 об.) <u>Егда же прѣчистыя своя молитвы приносиши к Сыну своему за род крестьяньск, помяни мя грѣшнаго</u> и скверньнаго... (Л. 7 об.) ... <u>да не прѣпрѣн буду въздушными мытари, да не отягчаютъ грѣси мои в мѣрилѣх на въздушѣ...</u></p>	<p>Песнь 5, тропарь 6 (богородичен) Мати челоуѣколоуца Бога, <u>егда молитвы приносиши к Сыну за род крестьяньскыи, помяни мя грѣшнаго, да не прѣпрѣн буду въздушными мытари, да не отягчаютъ грѣси мои в мѣрилѣх на въздушѣ</u>, отгони вся силы темныя, и свѣтоличным ангелам предаи мя.</p>
<p>(Л. 6)... <u>в день съвръшаю дневные грѣхи, а в нощи нощные</u>, о горѣ мнѣ грѣшному <...> скверньная дѣла в души моей, и <u>зли мои обычай</u>, в них же живу вся дни живота моего.</p>	<p>Песнь 2, тропарь 1 Землю и земная возлюбив, чрево насыщаю присно, и въсласть напаяю сердце. злыя породих мысли, и скверныя възрастих похоти: <u>в день свершаю дневныя грѣхи, а в нощь нощныя. от обычая зла</u> Господи управи мя.</p>

Следует отметить, что подобного рода заимствования текста для составления тропарей канона — характерный признак творческого подхода свт. Кирилла Туровского. Анализ текста молебного канона показывает, что святитель весьма часто строит сюжет тропарей на основе фрагментов собственных более ранних текстов, поэтому в тексте тропарей регулярно встречаются фразы из молитв седмичного цикла, из назидательных поучений (Притча о беспечном царе, Притча о слепце и хромце).

⁷⁷ Один из наиболее ранних и полных списков молебного канона обнаружен нами в славяно-русской рукописи Синайского собрания Sinait. slav. 13, л. 108–119 об. (Обиход церковный, кон. XIV в., новгородского происхождения.) Цитаты приводим по данному источнику с учетом разночтений по более поздним спискам.

Продолжим обзор элементов состава последования.

Молитву (4) нам пришлось рассмотреть вне очереди ради анализа лакуны. Сразу добавим, что эта краткая молитва совершается «поклонясь до земли». Данное указание находится в связи с помещенными перед ней четырьмя краткими прошениями (3), каждое из которых предписывается совершать трижды с поклоном. Интересно отметить тесную параллель текста этих прошений с теми, что находятся в начале чина «Како начати правило в келии», текст которого с конца XV в. становится весьма распространен в славяно-русских рукописях и остается стабильным для всех книжных центров Руси⁷⁸. Из сопоставления текста прошений по СЧ и по спискам XV–XVI вв. чина «Како начати правило» видно, что три прошения из четырех (кроме первого) в несколько адаптированном виде вошли в состав чина (см. таблицу ниже).

СЧ, Л. 227	РГБ, Ф. 113 № 61, Л. 172 об.
1. Съгрѣшихъ Господи прости мя имене ради святаго твоего	
2. Оцѣсти мя грѣшника	1. Боже оцѣсти мя грѣшнаго и помилуй мя и прости мя
3. Създавыи мя помилуй мя и прости мя	3. Создавыи мя Господи помилуй мя и прости мя
4. Бещисла ти есмь съгрѣшилъ Господи прости мя	2. Бещисла съгрѣшихъ Господи помилуй мя и прости мя

⁷⁸ Укажем несколько источников: РГБ. Ф. 209. № 69. Псалтирь с воследованием (XV в.). Л. 31 об. — 34 об.; РГБ. Ф. 113. № 61 (214). Псалтирь с воследованием (кон. XV — нач. XVI в.). Л. 172 об. — 177; РГБ. Ф. 304. I. № 262. Канонник (нач. XVI в.). Л. 358 об. — 361 об.; РНБ. Ф. I. 147-а, «Книга келейного правила и путного» (Обиход церковный свт. Макария, митр. Московского, в бытность его архиеп. Новгородским) (Новгород, владычній скрипторий, 1527 г.). Л. 1–2 об.; РГБ. Ф. 304. I. № 315, Псалтирь с воследованием (XVI в.). Л. 34–37; РГБ. Ф. 247. № 770. Сборник текстов келейного правила (XVI в.). Л. 177–183 об.

Далее в состав правила (5) включена молитва «Отче наш» в традиционном литургическом обрамлении (в киноварных указаниях даны лишь главные его элементы, поэтому мы предлагаем в скобках реконструированные элементы): трижды читается «Трисвятое» (затем должно следовать «Слава: и ныне»), далее «Пресвятая Троице, помилуй нас» (затем трижды «Господи, помилуй»). Заключительным элементом перед молитвой Господней должно снова быть краткое прославление Троицы («слава: и ныне»), однако, на наш взгляд, этот элемент заменяет собой авторская молитва, содержание которой составляет прославление Святой Троицы, а последнее прошение предваряет собой молитву «Отче наш»⁷⁹: «Слава Тебе Иисус Христе Сыне Божий, прими Владыко молитвы наша, повелѣнии Отца Небеснаго, могущаго ны спасти, и помиловати ны в день он. к тебе въпием просяще оцѣщения. помилуй ны Отче и Сыне и Святыи Душе. сподоби ны в пришествии стати беспорока пред тобою в день он. нынѣ же отвързи уста моя (ожидалось «уста наша». — *и. Д.*) да помолимъ ся глаголюще: Отче наш иже еси на небеси».

Подобный литургический акцент оправдан, поскольку молитва дана Самим Спасителем. Потому-то традиция церковной молитвы — как частной, так и общественной — помещает молитву Господню в центр каждой часовой службы, а также в конце вечерни, утрени и Литургии. Заметим, что в последовании молитва перед «Отче наш» повторяет практику Литургии, когда окончание предыдущей молитвы⁸⁰ является предварением молитвы Господней.

Непосредственно после молитвы Господней следуют краткие прошения с поклоном до земли (6). Полностью аналогичная схема предложена

⁷⁹ Переписчик был не готов к такому творческому новшеству, так что в рукописи киноварные указания изначально были завершены словами «по Отче наш», которые затем были затерты.

⁸⁰ Возглас священника: «И сподоби нас Владыко со дерзновением неосужденно смѣти призывати Тебе Небеснаго Бога-Отца, и глаголати», после которого следует молитва «Отче наш».

в уставе седмичных молитв⁸¹ свт. Кирилла Туровского после каждой из молитв по заутрени: три кратких прошения с земным поклоном и 12-кратным «Господи помилуй» после поклона. На примере указаний к молитве в понедельник по заутрени проиллюстрируем параллели:

СЧ. Л. 227	НБУВ. Ф. 1. № 5357. Л. 5 об.
и <u>поклонить до земли</u> река. Господи милостив буди мнѣ грѣшнику в день суда моего. ⁸²	та(ж) <u>поклонися до земля</u> . глаголя сего стиха. Исповѣдаю ти ся Господи Боже мои. Отче небеси и земли. елика в таинѣ серд- ца моего. отдан и прости и помилуй.
и <u>въстав</u> зовеши. <u>Господи помилуй 12</u>	<u>Въстав. Господи помилуй 12</u>

Следующий элемент (7) последования — стандартная формула отпуста. Отличие от привычной нам молитвы наблюдается в заключительном молитвословии: здесь дан краткий вариант молитвы Иисусовой⁸³, что является традиционным для начала и завершения служб суточного круга по Студийскому уставу.

Затем следуют молитвенные приготовления ко сну (8–10) непосредственно на месте «идеже хоцеть възлещи», которые свидетельствуют о древности некоторых элементов существующей традиции. Например, сохраняется традиция осенять постель крестным знаменем (8), которая в последовании СЧ дополнена краткой молитвой: «Крест души

⁸¹ Здесь нужна оговорка, что указания устава сохранились далеко не во всех источниках с циклом седмичных молитв. Наиболее полное соответствие текста указаний наблюдается со списком молитв по рукописи XV в. НБУВ. Ф. 1. № 5357.

⁸² Второе и третье прошения соответствуют тем, что использованы в элементе (3) рассматриваемого последования: «Господи оцѣсти мя грѣшника», «Господи създавши мя помилуй мя». С третьим прошением указано совершить не один, но три поклона.

⁸³ В современной практике перед молитвой Иисусовой добавляется: «Молитвами святых отец наших...».

востание...». Текст молитвы находим в некоторых списках седмичных молитв свт. Кирилла Туровского, а именно перед основной молитвой в четверг после вечерни⁸⁴. Далее инципитом и отсылкой обозначена молитва (9): «Во имя Единоча(д)[аго]». Однако отсылка «пи(с)[ана] пре(ж)» указывает на утраченную часть рукописи. Впрочем, молитва известна по другим источникам⁸⁵. Еще одним традиционным элементом (10) последования молитв перед сном является часть псалма: «Да воскреснет Бог», а также напоминание себе о том, что временный сон может обратиться в вечный⁸⁶.

Обилие параллелей с гимнографическим наследием свт. Кирилла Туровского в данном последовании молитв перед сном заставляет думать, что все последование составлено самим русским Златоустом и является частью устава, которым он дополнил стандартные последования Часослова. Копирование южными славянами молитв и дополнительных элементов устава авторства свт. Кирилла, как видим на примере сербского источника *Sinait. slav. 28/N*, имело место в процессе первого восточнославянского влияния и не было связано непосредственно с интересом к творениям Кирилла Туровского, но обусловлено качеством составленных им текстов и их органичностью в составе русской версии Студийского устава.

⁸⁴ Например, в рукописи Ф. 113. № 96 (405). Л. 100 об. — 101. В сборнике молитв киевского происхождения эта краткая молитва выписана позднейшей скорописью (XVI в.) на полях со сноской к началу молитвы в четверг по вечерни (НБУВ, Ф. 1. № 5357. Л. 28 об.).

⁸⁵ Полный текст древнерусской редакции найден в Часослове РНБ, О.п.1.2 (XIV в.), Л. 1 об., где находится после молитвы «Дажь нам Владыко» в конце чина ночных часов (СЧ называет его: чин великого мѣфимона). Текст в несколько иной редакции находим среди дополнительных молитв к молитвам «спальным» в рукописи РГАДА. Ф. 381. № 223. Псалтирь с воследованием (1520-е гг.). Л. 172.

⁸⁶ Таковую же, как в СЧ, формулу мы в других источниках не встречали, но весьма часто встречается цитата из слова прп. Исаака Сирина: «Егда приближиши к постели своей, и рши ей: о постеле, негли в нощи сеи гроб ми будещи, и не разумью. Еда како в мѣсто приврѣременаго сна, он вѣчныи будущии внидет в мя в сию нощь» (Ф. 381. № 223. Л. 469 об.).

3. МОЛИТВЫ ЧИНА ПОЛУНОЩНОГО
В СЕРБСКОМ СБОРНИКЕ

Пергаменный сербский Сборник Sinait. slav. 14/N⁸⁷, в состав которого входят святоотеческие поучения, Часослов и Синаксарь, мы упоминали в связи с анализом сербского фрагмента Sinait. slav. 28/N. Следует полагать, что обе эти рукописи (см.: илл. 1, 2) писаны синхронно в славянской келье при Синайском монастыре, поскольку: 1) их тексты имеют общий языковой извод (рашская орфография); 2) почерк писцов обоих источников при наличии индивидуальных особенностей, судя по общей технике начертаний ряда литер, принадлежит одной каллиграфической школе; 3) сходны качество и размеры пергаменных листов⁸⁸, а также разлиновка⁸⁹; 4) характерно использование киноварных инициалов и надписаний с подцвечиванием фона коричнево-желтой охрой, а также вынос киноварных инициалов на поле листа за границы окна текста.

В часословной части сборника Sinait. slav. 14/N сохранился с некоторыми утратами чин полунощный⁹⁰, основу которого, как и в СЧ, составляют Непорочны⁹¹. Для нас чин интересен дополнительными молитвословиями в начале и в конце, которые имеют явные параллели в СЧ. Начальные молитвы представляют собой краткий вариант (можно предположить, что это вариант наиболее ранний) чина куроглашения, который был перед утреней в начале СЧ⁹². Собрание молитв в конце чина весьма обширно: их двенадцать, семь из которых представле-

⁸⁷ 1240-е/50-е гг.

⁸⁸ Sinait. slav. 14/N: лист 123×114 мм; Sinait. slav. 28/N: лист 121×98 мм.

⁸⁹ Sinait. slav. 14/N: текст 83×73 мм, 17 строк; Sinait. slav. 28/N: текст 90×70 мм, 17 строк.

⁹⁰ Л. 66—114 об.

⁹¹ Л. 69 об. — 81.

⁹² Сохранился лишь первый лист из тетради с этим чином — Sinait. slav. 41/N. Анализ чина на основе рукописей Часословов XIII—XIV вв. см.: Слива 1997; Мстислав (Дячина), еп., Желтов М., свящ. 2018.

ны лишь инципитами⁹³, тогда как для оставшихся пяти текст выписан полностью. Так, молитва (6) «Даж(д)ь намь Вл(д)ко Г(с)и на сънь гредущиимь...»⁹⁴ известна нам по собранию молитв «спати хотяще» после великого мефимона СЧ, а прочие четыре молитвы находим в составе чина полунощного СЧ: (2) «Господи услыши молитву мою, якоже азъ знаю врѣме мое близъ есть...» и (3) «Многихъ и великихъ даровъ насладихъ се...» — две пространные молитвы, которые в СЧ помещены между двумя статьями 17 кафизмы, и другие две молитвы (5) «Владыко Господи Боже, пошли на ме грѣшьнааго, и неключимаго раба твоего...» и (12) «за все крестияны» (см.: ил. 2) — из дополнительных в конце чина. Текстологическое сопоставление перечисленных общих для обеих рукописей молитв показывает, что сербский источник и СЧ восходят к общему первоисточнику славяно-русской редакции. Отличия общих текстов минимальны и сводятся к ошибкам переписчика (они не коррелируют между собой, что часто дает возможность восстановить чтения первоисточника) и редакторской правке. Частным случаем правки являются редкие лексические замены в сербском списке. В молитве (6) их нет, а в молитве (5) отмечаются три случая:

СЧ. Л. 219–219 об.	Sinait. slav. 14/N. Л. 110–110 об.
бѣсовская <u>мечтания</u>	бѣсовська <u>привидѣния</u>
дажь <u>очима</u> мойма лгѣкъ сънь	даж(д)ь <u>вѣкома</u> мойма лгѣкъ сънь
въстави мя въ <u>годы</u> подобны	встави ме въ <u>врѣме</u> подобно

⁹³ (1) «Иже на всако време», (4) «Помени Господи надежду и воскресения», далее с отсылкой к часовым службам («сие все молитве писане по годинах») молитвы (7–11): «Владыко Боже Отче Вседръжителю, Господи Сыне...», «Господи видиши беду мою, принуди ме...», «Господи не въздаждь намь на страшнем...», «О Пресвятая Дево Богородице, Вышши еси...», «Възбранному воеводе победная...».

⁹⁴ Здесь, в сербском источнике, надписание связывает ее с повечерием: «Сия молитва и по павечерьни(ц) поетьсе».

Таким образом, перечисленный ряд заимствованных сербскими книжниками молитв представляет собой материал первого восточнославянского влияния на южнославянскую книжность. Следы этого влияния через Синайский монастырь как центр книжности распространились на сербскую книжность вплоть до венецианских изданий типографии Вуковичей, подтверждением чему служит ряд общих с СЧ молитв перед сном в Молитвеннике⁹⁵, о чем подробно сказано выше.

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МОЛИТВЫ ПОВЕЧЕРИЯ

В БОГОСЛУЖЕБНОМ СБОРНИКЕ ПИСЦА РАВУЛЫ

Сборник богослужебный *Sinait. slav. 2* писан в середине XIV в.⁹⁶ на бумаге сербским писцом Равулой в материковой Сербии, откуда в 1359 г. отправлен в Синайский монастырь⁹⁷.

Почти все последования Часослова, который помещен в начале сборника, принадлежат савваитской традиции, за исключением повечерия (самоназвание — «павечерия»). Последнее имеет состав согласно Студийскому уставу⁹⁸, открывая собой цикл суточных служб. В начале повечерия дополнительных молитв нет, зато в конце его после великого славословия и «Сподоби Господи сию ночь...» находим весьма пространное собрание молитв⁹⁹: (1) молитва царя Манассии, (2) молитва-помянник¹⁰⁰,

⁹⁵ Венеция, 1547 и 1560 гг.

⁹⁶ 1350-е гг.

⁹⁷ Цифровая копия микрофильма рукописи доступна на сайте библиотеки Конгресса URL:<http://www.loc.gov/item/00279387387-ms/>. Подробно о происхождении сборника, его составе и пути на Синай см.: Темчин 2010. С. 159, 161.

⁹⁸ Как и в СЧ, здесь последование аналогично первой части современного великого повечерия.

⁹⁹ Л. 9–14.

¹⁰⁰ Текст не похож на прежде рассмотренные нами. Начальные фразы повторяют молитву третьего антифона на Литургии: «Господи Иисус Христе Боже наш, иже обещуиихъ сихъ, и съгласныхъ нам дарова молитовъ, еже двама или тремъ, свещующимъ о имени твоємъ, прошение даяти обещава, того ради законъ положи въ намъ и любовь, за другы молити се...».

(3) «Дажь намь Владыко на сънь гредущим», (4) «Ангеле Христов хранителю и покровителю душам и телом», (5) «Благаго Цара благая Мати, благословенная», (6) «Възбраньной воеводе победительнаа», а далее тексты, представленные лишь инципитами¹⁰¹: «Славная Приснодѣво», «Въсе упование мое на Те», «Богородице Дѣво не прѣзри на(с) грешн(х)» (см.: ил. 3).

Обратим внимание на две явных параллели состава этого последования:

- 1) с молитвами «спати хотяще» после великого мэфимона СЧ, где также помещены друг за другом молитвы «Дажь нам Владыко» и ангелу-хранителю (причем редакция сербских текстов, судя по ряду характерных чтений, восходит к редакции СЧ);
- 2) с составом расширенной редакции чина «егда дльжно есть спати»¹⁰², в котором присутствуют молитвы ангелу-хранителю и Богородице, кондак Великого акафиста и те же тропари, обращенные к Божией Матери.

Указанные параллели позволяют рассматривать собрание молитв после повечерия в *Sinait. slav. 2* как некое промежуточное звено из истории передачи текста молитв перед сном. Таким образом, источник дает основания для следующих заключений:

- во-первых, в начале своего возрождения (первая половина XIII в.) сербская книжность использует в качестве источника славяно-русские богослужебные книги, из которых, в частности, заимствуются дополнительные молитвы Часослова русской версии САУ;

¹⁰¹ Л. 14.

¹⁰² Именно от него берет начало последование вечерних («спальных») молитв славяно-русской книжности второй половины XIV–XVII вв., которое почти синхронно попадает из сербской книжности в московскую, а к началу XV в. становится популярным и в иных книжных центрах Руси.

- во-вторых, творчески изменив место и дополнив состав молитв перед сном, сербские книжники создают свой вариант состава молитв и помещают их в конце повечерия (что происходит, вероятно, в первой половине XIV в.);
- в-третьих, во второй половине XIV в., когда состав повечерия приводится к стандартному виду, собрание молитв перед сном отрывается от повечерия, дорабатывается и становится отдельным чином.

5. СЕРБСКИЙ ФРАГМЕНТ С МОЛИТВАМИ ПЕРЕД СНОМ

Еще один синайский источник — пергаменный лист Sinait. slav. 17/N, палимпсест (славяно-сербский текст последней четверти XIV в. по греческой рукописи VIII—IX вв.), с одной из сторон которого записаны молитвы перед сном¹⁰³ (см. ил. 4). Судя по внешнему виду, скорее всего, это снова использованный защитный лист, а не часть какой-либо рукописи. Состав текстов следующий¹⁰⁴:

1. Ѡ прѣсвѣтлн шблауѣ мѣн бжїа ња побѣждающнхъ
по[бѣдн] | дрѣжавноѡ тн всенаноу десницею. нже
въ скръбехъ прѣдстанн | не[ш...п]равданнѣ застѣпн.

¹⁰³ Описание см.: Tamaniadis 1988. С. 143—144. В описании фрагмент ошибочно датируется XIII—XIV вв. Судя по палеографическим данным, как указал нам А. А. Турилов, текст писан не ранее второй половины XIV в., возможно даже на рубеже XIV—XV вв., поскольку присутствует трехмачтовая литера «т» и несколько раз используется «е» широкое вместо йотированного.

¹⁰⁴ Тексты приводятся полностью (за исключением молитвы ангелу-хранителю, разночтения которой со списком молитвы по СЧ даны в критическом аппарате Приложения 1). В прямоугольных скобках даны гипотетически восстановленные чтения утраченного текста. В фигурных скобках дополнен недописанный текст. Прямой чертой обозначено деление текста на строки в источнике.

- грѣхн раздрѣши млтвн[нкѣ твоухъ] | ели[ко бо х] оцеш[н] мож[еш]н ·
2. Бѣ вѣуни. и црѣу всакого съзѣаніа спѣбнн ме даже в[ь ѱа си] | доспѣти про[стн ми гр]ѣхн гажѣ сьгрѣшн^х вь си днѣ. делом[ь сло]|кшмь нли п[омншленнѣмь.] ѡунистн гн смѣреннѣю ми дшѣ [ѡ вса]|кон сквр[ьни плотн и дх̄а.] дажѣ же мнѣ гн ѡноци снѣ безъ пор[ока] | прѣвти. како да вь[стави ѡ с]мѣреннаго ми ложа блгобгождѣ | прѣстѣомѣ ѡменн твоѣмѣ вьсе дни жнвѣта моѣго . ѡ попрѣѣ | [вр]аги моѣ бореще м[е] пльткнѣ ѡ беспльтннѣ . нзбави ме ѡ | помншленн[а сѣктннхъ ѡ пох]отн лѣкавн^х . какш твоѣ кѣ црѣтво ·
3. Анггелѣ стн гнѣ ѡкрмнтѣ (sic) ѡ покровнтѣлю дшн ѡ тѣлѣ моѣмѣ :
4. Блггаго цра блга мтн прѣуїста ѡ блвѣна матѣ сѣа своѣго и бѣ нашего | нзлѣи на стрнѣю ми дшѣ ѡ твоимн млтвамн наставн ме како да | н проѣк жнвѣта моѣго беспорока прѣ[нду] и тобою ран да ѡбрѣщѣ | бѣѣ едина {унста ѡ блгословѣна ·}

Хотя собрание текстов и не имеет надписания, однако сам состав молитв (2—4) полностью соответствует традиционному для славяно-сербской книжности чину «егда дльжно е(с) спати»¹⁰⁵. Отсутствует здесь лишь обычное литургическое обрамление чина, притом что начальный

¹⁰⁵ Например, по сербской Псалтири с воследованием кон. XIV в. (РГБ. Ф. 270. II. № 7. Л. 63 об. — 64) чин «егда дльжно е(с) спати» помещен после великого повечерия (текст по Иерусалимскому уставу) и имеет следующий состав: предначинательные молитвы («Трьсвятое»), молитвы «Боже вѣчнїи, и Цару всакого създанїа...», ангелу-хранителю и «Благгаго Царя благаа Мати...», заключают чин кондак «Вьзбранной воевождѣ...» и тропарь из повечерия «Славнаа Приснодѣво, Богородице Марїе Мати Христа Бога...».

тропарь (1) Божией Матери встретился нам в составе молитв перед сном только в данном источнике¹⁰⁶.

Судя по всему, данный список содержит промежуточный вариант молитв перед сном, собрание которых уже отделилось от повечерия, но еще не получило литургического обрамления как оформившийся отдельный чин.

На примере двух последних сербских источников можно наблюдать последовательные этапы истории формирования чина молитв перед сном до того, как данный чин молитв перешел в восточнославянскую книжность, приняв уже литургически оформившийся вид, как встречаем его в Уставе церковном Син. 329. Таким образом, указанные рукописи Синайского собрания содержат на примере дополнительных молитв келейного правила материал для более глубокого изучения истории второго южнославянского влияния.

6. ОБЩИЕ ИТОГИ АНАЛИЗА СЛАВЯНСКИХ РУКОПИСЕЙ БИБЛИОТЕКИ МОНАСТЫРЯ ВЕЛИКОМУЧЕНИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ НА СИНАЕ

Приведенный выше обзор позволяет дополнить картину межкультурных связей восточных и южных славян на примерах обмена богослужебными текстами в таком значимом центре книжности, как Синайский монастырь. А именно: славянские источники Синая XIII в. на примере заимствования сербскими книжниками молитв из славяно-русских богослужебных сборников свидетельствуют о еще одном пласте книжности, который входит в объем первого восточнославянского влияния¹⁰⁷ и является

¹⁰⁶ Аналогичный текст славяно-русской редакции находим в 9-й песне канона службы иконе Божией Матери «Грузинская» (богородичен): «О пресветлый облаче Мати Божия, нас побеждающия победы державною Твоею и всесильною десницею, и сущим в скорбех предстани, обидимыя заступи, и грехи очисти молитвенник Твоих, можеши бо елико хощещи».

¹⁰⁷ Об этом явлении см. работы А. А. Турилова «Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII–XIV вв.» (Турилов 2012. С. 239–261), «Из истории русско-южнославянских книжных связей XII–XIII вв.: новое и забытое» (Турилов 2012. С. 262–285), и его же статью: Турилов 2007.

частью корпуса богослужебных текстов. Прежде исследователями к объему данного корпуса были отнесены только чин исповеди, а также (без указания конкретных текстов) два типа богослужебных сборников: Минеи служебные на каждый день и Кондакарь¹⁰⁸.

Наличие редких молитв, текст которых принадлежит одной и той же редакции, в славянских сборниках XIII в. из синайского собрания¹⁰⁹, а также сопоставление этих сборников с источниками XIV в.¹¹⁰ и славяно-сербскими старопечатными изданиями¹¹¹, на наш взгляд, может свидетельствовать о следующих аспектах межкультурного взаимодействия книжных традиций восточных и южных славян:

- 1) богослужебные традиции в общине монахов-славян на Синае в первой половине XIII в. связаны с древнерусской версией САУ, одним из редакторов которой был во второй половине XII в. свт. Кирилл, епископ Туровский;
- 2) славяно-сербская книжность восприняла в период первого восточнославянского влияния из славяно-русских книг и отчасти сохранила богослужебные тексты (дополнительные молитвы суточных служб Часослова), вплоть до их перехода в печатные сербские книги XVI в.;
- 3) славяно-русская книжность со временем утратила собственную традицию дополнительных молитв Часослова, связанную с русской версией САУ, которая на рубеже XIV–XV вв. была практически полностью заменена текстами южнославянской богослужебной традиции под влиянием святогорского варианта Иерусалимского устава и богослужебной традиции монастырей Константинополя;

¹⁰⁸ Список Кондакаря находится в составе сербского Сборника ГИМ, Хлуд. 189 (нач. XIV в.).

¹⁰⁹ Sinait. slav. 14/N, Sinait. slav. 28/N, СЧ.

¹¹⁰ Sinait. slav. 2, Sinait. slav. 17/N.

¹¹¹ Молитвенник. Венеция, 1547 г.

- 4) отчасти славяно-русская книжность восприняла через второе южнославянское влияние собственные тексты в составе творчески доработанного сербскими книжниками чина молитв перед сном, появление которого восходит к уставу келейных молитв, которыми дополнил службы Часослова свт. Кирилл Туровский (вторая пол. XII в.).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ МОЛИТВЫ
АНГЕЛУ-ХРАНИТЕЛЮ ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКОМУ
СПИСКУ РНБ, Q.п.I.57 (Листы 191^р 9–18, 191^л 1–8)

МО. КЪ СВОЮМОУ АНГЛОУ ::| АНГЛЕ СТЫН ХЪЪ. ХРАНТЕ|ЛЮ Н
ПОКРЫВАТЕЛЮ ДШН| МОЮН Н ТЪЛОУ МОЮМОУ. | ВСА МН ѠДАЖЬ
НАЖЕ КТЕ|ВЕ СЪГРЪШНХЪ ВЪ ДНЪШНН|Н ДНЪ. БЕСПОТЪКНОВЕНН|НА
Ѡ ВСАКОГО ЗЛА ПРОТНВЪ|НАГО ВРАГА. ДА НН ВЪ КОЮМЪ| ЖЕ
ГРЪСЪ РАЗГНЪВАЮ БА МО|ЮГО. Н МОЛНСА ЗА МА КЪ ГОУ| ДА
ДОСТОННА МА СТВОРНШ| БЛГОДАТН ЮГО Н УЛЪКОЛЕН|НА Н
МЛТН ЮГО. МЛМН ПРЕ|СТЫНА ГЖН БЦН Н ПРНСНО|ДЪБЫ МРНА Н
ВСЪХЪ СТХЪ| ЮГО НЫНА Н ПРНСНО Н ВЪ| ВЪКЫ ВЪКОМА АМННЪ ::

Условные обозначения критического аппарата

а) для источников разночтений

[С]	Псалтирь. ГИМ, Син. 235
[R]	Сборник Равулы. Sinait. slav. 2
[Ч]	Чудовский Устав. ГИМ, Син. 329
[Т]	Часослов. РГАДА, Ф. 381 № 47
[S]	Сербский фрагмент. Sinait. slav. 17/N

б) технические сокращения

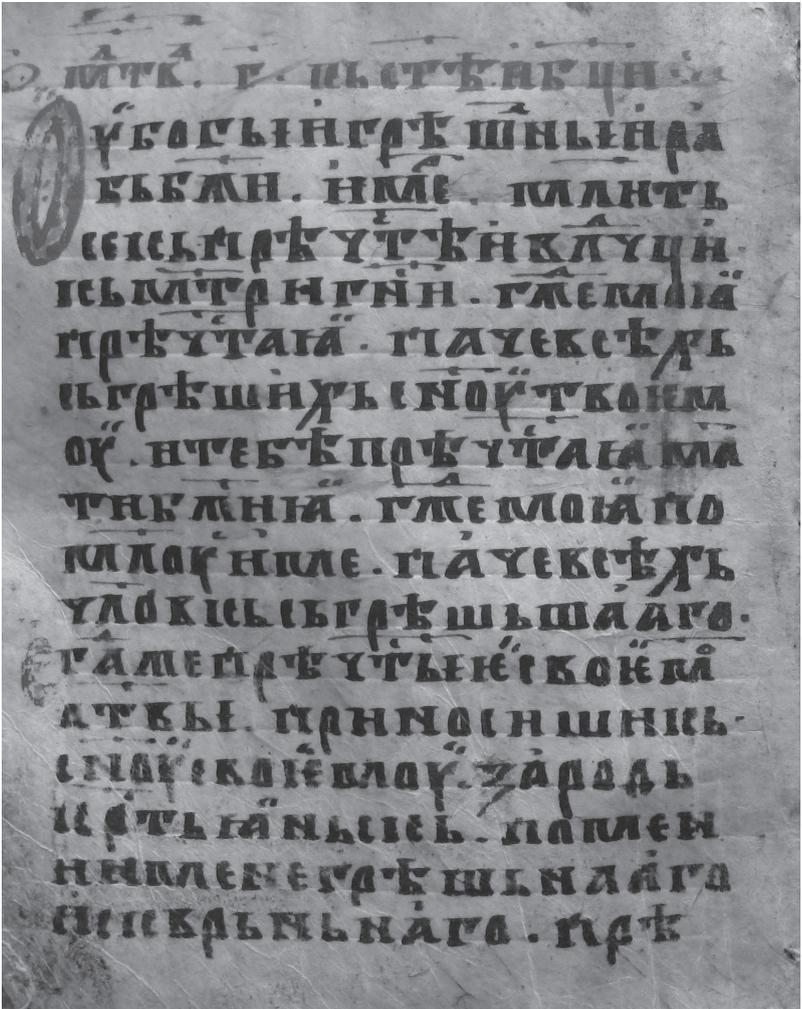
add. (addit/addunt)	добавка текста после
om. (omittit/omittunt)	пропуск текста

pr. (praeromit/praeroununt) прибавка текста впереди
 rell. (reliqui) чтение остальных источников
 var. (varia lectio) вариант чтения

мѠ. кѡ своѡмоу а̀нѣлоу: om. C R S om. кѡ своѡмоу T add. њ
 храннтѣ^ѠЧ| сѣын om. R Ч| хѣв: var. гнѣ S| храннтѣлк: var. ѡкр-
 мнтѣ S (так) add. мон T add. мон сѣын Ч| покрыватѣлк: var.
 покровнтѣлю rell.| дшн моѡн њ тѣлоу моѡмоу: om. моѡн Ч S
 var. дшамъ н тѣломъ R| тѣлоу: pr. грѣшномоу T| ѡдажъ = C
 ѡданже T var. прости R Ч S| ѡже ктѣбе съгрѣшнхъ: om. ктѣбе T
 var. кѣлко съгрѣшнхъ ти C var. кѣлко (-ка Ч) ти съгрѣшнхъ
 R Ч S| беспотъкновѣнна: add. сподобн ма T om. rell.| ѡ всакого
 зла протнѣнаго врага: om. R| зла: var. лоукавьствна C Ч S
 var. сѡпротнѣнаго лѡкавьства T| протнѣнаго: add. мн C Ч
 var. њ ѡ протнѣнаго мн T var. сѡпротнѣнаго ме S| врага: add.
 оуклопнтнса T add. нзбавн S add. нзбавн ма Ч| разгнѣваѡ: =
 C R var. прогнѣваю Ч T S| њ молнса за ма кѡ гоу: var. н (om.
 н T) молн за ма грѣшнаго раба твоѡго (своѡго T) имарѣ^Ѡ
 C T var. нь мн ѡ мнѣ грѣшннмъ н недѡнѣ^Ѡ рабѣ твоѡмъ
 R var. но молн за ма грѣшнаго н недѡстѡннаго раба
 твоѡго Ч var. нь млнсе за ме недѡстѡннаго раба своѡго S|
 да достѡнна: = T pr. ѡко R Ч S add. соуца R| створншн var.
 покажешн rell.| блгодатн ѡго н ѡбѣколеннѡ њ млтн ѡго:
 var. млтн ѡго T var. блгдтн н млтн прѣстына трѣца C S var.
 блгѡстн н млтн всѣстына трѣца Ч var. блгтннѡ н млтннѡ не-
 ѡзрѣнннн трѡнцоу R| млтн прѣстына гжн бѣн н прнснодѣы
 мрннѡ: var. млтѣамн прѣстына бѣа T var. н матере гнѣ R S
 var. њ мтрѣ гѡ моего Ч var. н мтрн гнѡ н сѣго пророка н
 прѣтѡу крѣла ноана C| н всехъ сѣхъ ѡго: om. ѡго R Ч S
 var. н всехъ сѣхъ твоѡхъ T add. съ всемн сѣымн C| нына
 њ прнсно н въ вѣкы вѣкома ѡмннѡ: om. S pr. всегда њ C Ч
 var. ѡ вѣка оуѡжышнхъ T.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Иллюстрация 1. Sinait. slav. 28/N. Л. 5 об. — 6. Молитва ко Пресвятой Богородице из чина молитв перед сном



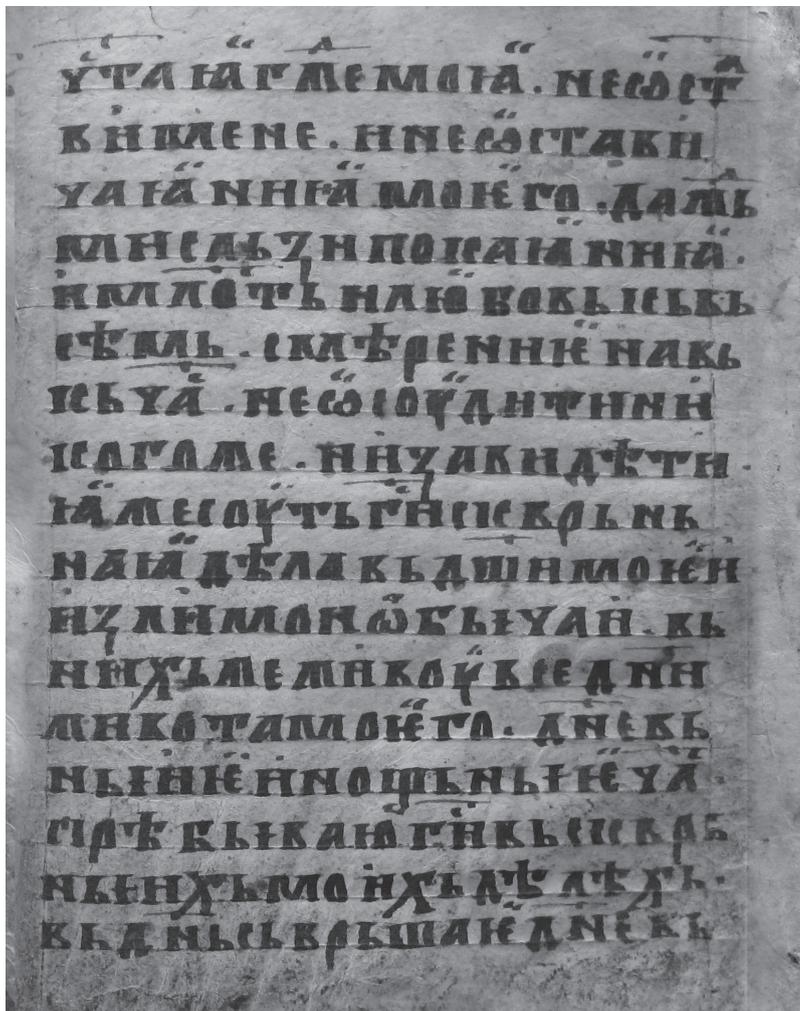
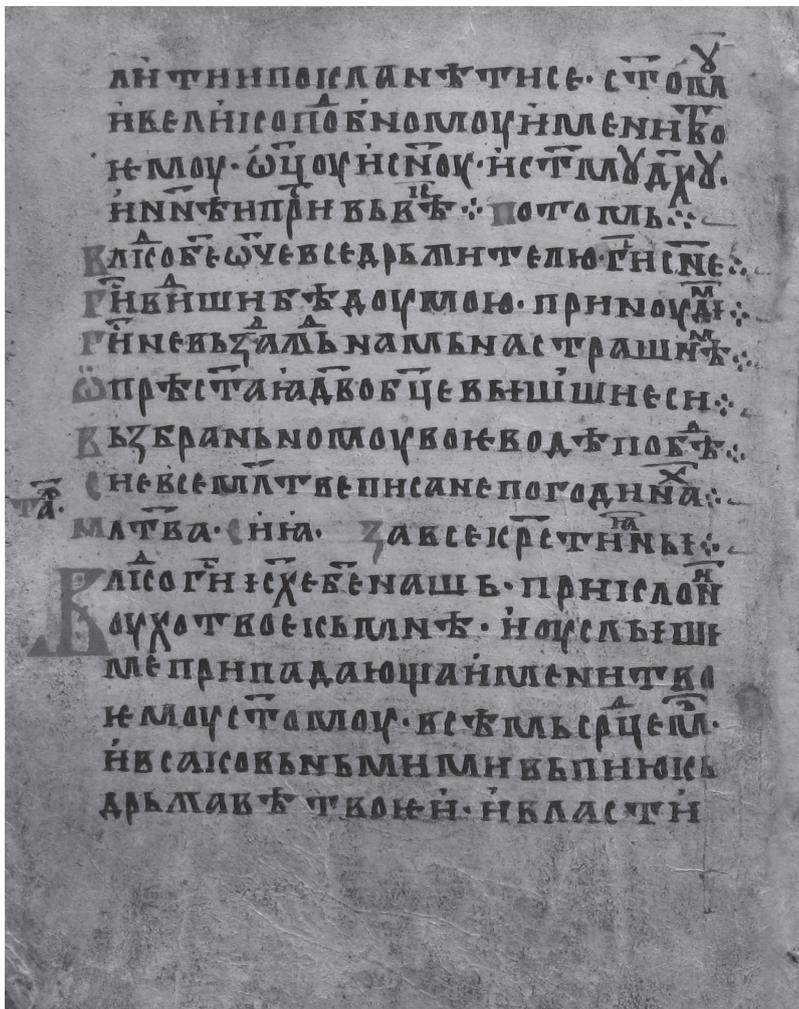
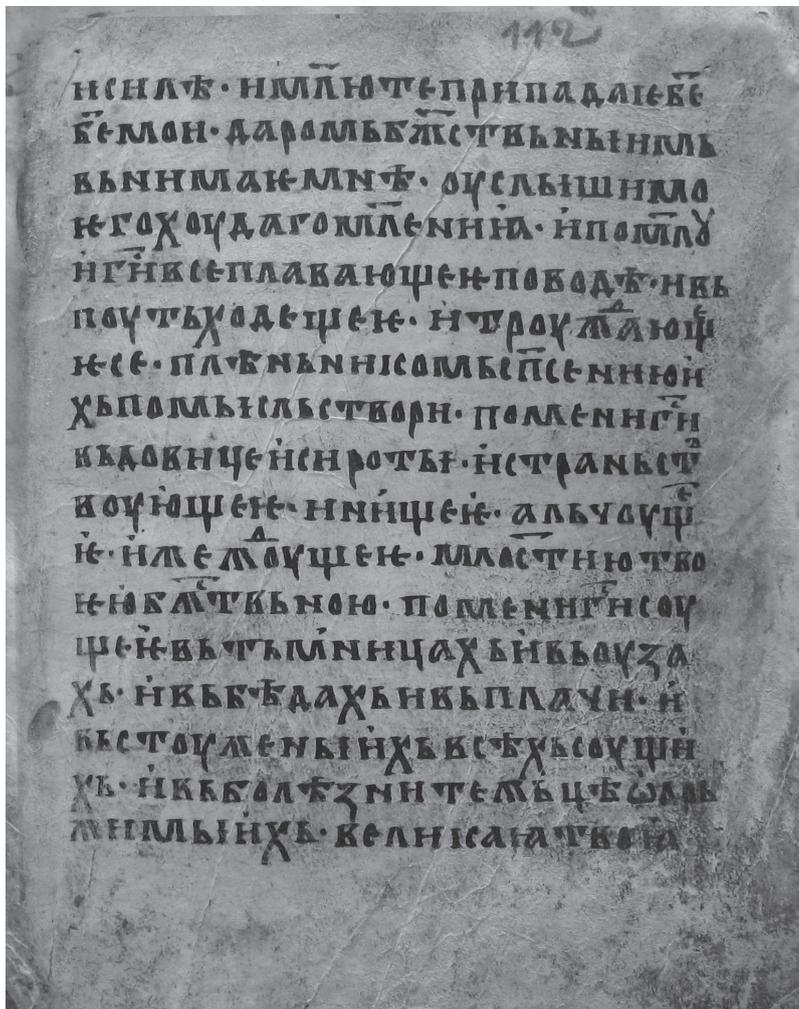


Иллюстрация 2. Sinait. slav. 14/N. Л. 111 об. — 112. Молитва «за вся христианы» в конце чина полунощного

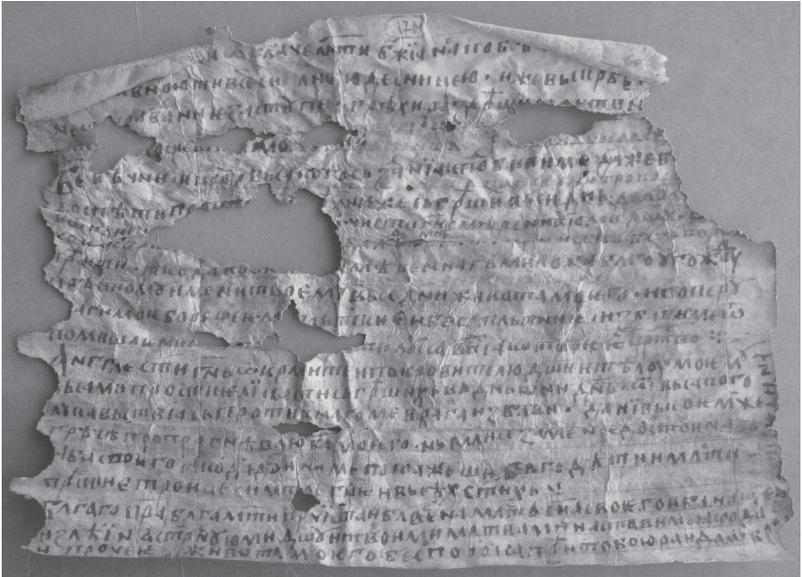




142
 и силѣ. и мѣютъ припадати бѣ
 бѣ мон. даромъ бжествныи мѣ
 вьнимае мнѣ. оуслыши мѣ
 ѣго хощаго мѣнниа. и помѣ
 и гнѣвь плавающеи поводѣ. нвѣ
 поутъ хощеи. и троу мѣющ
 ѣсе. пѣвныи самъ псе мнѣюи
 хъ помѣи мѣтворн. помѣнни гнѣ
 вѣ докнѣ и снротѣ. и странъ мѣ
 воуощеи. и нищеи. алыуощ
 ѣ. и мѣ мѣощеи. мѣ мѣтнѣю тво
 ѣи бжѣтвѣною. помѣнни гнѣ соу
 щѣи въ тѣ мнѣ цахъ и въ оуза
 хъ. и въ бѣ бѣ дахъ и въ плачѣ. и
 въ стоу мѣныи хъ въ сѣхъ соуши
 хъ. и въ болѣзни тѣ мѣ цѣ бѣ оу
 мѣ мѣныи хъ. великаа тѣвои

ИЕРОМОНАХ ДАЛМАТ (ЮДИН)

Иллюстрация 4. Sinait. slav. 17/N. Чин молитв перед сном



ИСТОЧНИКИ

- Sinait. slav. 2, Сборник богослужебный (1350-е гг.)
 Sinait. slav. 13, Обиход церковный (к. XIV в.)
 Sinait. slav. 14/N, Сборник смешанного состава (1-я ½ XIII в.)
 Sinait. slav. 17/N, один лист, пергамен (2-я ½ XIV в.)
 Sinait. slav. 28/N, фрагмент (8 л.) Сборника богослужебного (ср. XIII в.)
 Sinait. slav. 41/N, фрагмент (1 л.) Часослова РНБ, Q.п.1.57.
 ГИМ, Син. 235. Псалтирь «боярина Кюра Костинича» (1-я ½ XIV в.)
 ГИМ, Чертк. 388. Молитвослов (н. XV в.)
 НБУВ, Ф. 1 № 5357, Молитвы седмичные свт. Кирилла Туровского (1470-е/80-е гг.)
 РГАДА, Ф. 381 № 223, Псалтирь с воследованием (1520-е гг.)
 РГАДА, Ф. 381 № 47, Псалтирь (к. XIV в.) — [Тип. 47]
 РГБ, Ф. 113 № 180(562), Сборник богослужебный (XV в.)
 РГБ, Ф. 354 № 4, Сборник богослужебный и патристический (1420-е гг.)
 РНБ, Q.п.1.57, Часослов (2-я ½ XIII в.) — [СЧ]
 РНБ, О.п.1.2, Часослов (XIV в.)
 РНБ, Соф. 1052, Обиход церковный (1370-е гг.)
 Молитвенник (Венеция, тип. Вуковичей, 1547, повторно 1560)
 Ὁρολόγιον τὸ μέγα (Βενετία, 1851)

БИБЛИОГРАФИЯ

- Булгаков 1972 — Булгаков М. Б. О датировке отдельных рукописей ЦГАДА // Советские архивы. 1972. № 4. С. 59—64. [Bulgakov M. B. O datirovke ot del'nykh rukopisei Tsentral'nogo gosudarstvennogo arkhiva drevnikh aktov (On the dating of individual manuscripts of the Central state archive of ancient acts) // Sovetskie arkhivy (Soviet archives). 1972. № 4. P. 59—64.]
 Далмат (Юдин), иером. 2015 — Далмат (Юдин), иером. Начальный этап бытования молитв утренних и вечерних по печатным источникам (1596—1622): возникновение, вариативность состава, пути передачи текста // БВ. 2015. № 18—19. С. 289—341. [Dalmatus (Yudin), hieromonk. Nachal'nyi etap bytovaniia molitv utrennikh i vechernikh po pechatnym istochnikam (1596—1622): vzniknovenie, variativnost' sostava, puti peredachi teksta (The initial stage of the coming into existence of the morning and evening prayers

- according to printed sources (1596–1622): the emergence, variation of the composition, ways of transmission of the text) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald). 2015. № 18–19. P. 289–341.]
- Далмат (Юдин), иером. 2017 — *Далмат (Юдин), иером.* Молитвы утренние и вечерние в составе печатных сборников частного молитвенного обихода: возникновение и путь в московскую книжность // Сборник материалов научно-богословской конференции кафедры Филологии МДА «Таинство слова и образа» (30 сентября 2016 г.), посвященной памяти профессора МДА М. М. Дунаева. М., 2017. С. 222–245. [*Dalmatus (Yudin), hieromonk.* Molitvy utrennie i vechernie v sostave pechatnykh sbornikov chastnogo molitvennogo obikhoda: vzniknovenie i put' v moskovskuyu knizhnost' (Morning and evening prayers as part of printed collections of private prayer rules: the appearance and their way to Moscow printing houses) // Sbornik materialov nauchno-bogoslovskoi konferentsii kafedry Filologii Moskovskoi dukhovnoi akademii "Tainstvo slova i obraza" (30 sentiabria 2016 goda), posviashchennoi pamiati professora Moskovskoi dukhovnoi akademii M. M. Dunaeva (Collection of materials of the scientific and theological conference of the Department of Philology МТhА "The Sacrament of Words and Image" (September 30, 2016), dedicated to the memory of МТhА Professor M. M. Dunaev). Moscow, 2017. P. 222–245.]
- Диаковский 1909 — *Диаковский Е. П.* Последование ночных часов («Чин 12 псалмов») // ТКДА. 1909. Т. 2. № 7–8. С. 546–595. [*Diakovskiy E. P.* Posledovanie nochnykh chasov ("Chin 12 psalmov") (Sevice of the night hours (Rite of the 12 Psalms)) // Trudy Kievskoi dukhovnoi akademii (Works of the Kiev Theological Academy). 1909. Tom 2. № 7–8. P. 546–595.]
- Диаковский 1913 — *Диаковский Е. П.* Последование часов и изобразительных: Историческое исследование. К., 1913. [*Diakovskiy E. P.* Posledovanie chasov i izobrazitel'nykh: Istoricheskoe issledovanie (Services of the Hours and Typica: An historical study). Kiev, 1913.]
- Колесник М., прот. 2018 — *Колесник М., прот.* Келейные молитвенные правила по рукописям Иосифо-Волоцкого монастыря XV–XVI вв. // БТ. 2018. Вып. 47–48. С. 321–342. [*Kolesnik M., archpriest.* Keleinye molitvennyye pravila po rukopisiam Iosifo-Volotskogo monastyria XV–XVI vekov (Cellular prayer rules of the manuscripts of the Joseph-Volotsky Monastery of the XV–XVI centuries) // Bogoslovskie Trudy (Theological Works). 2018. Vypusk 47–48. P. 321–342.]

- Мстислав (Дячина), еп., Желтов М., свящ. 2018 — *Мстислав (Дячина), еп., Желтов М., свящ.* «Чин куроглашения» древнерусских рукописей // *Slověne*. 2018. № 1. С. 368–389. [*Mstislav (Dyachina), bishop, Zheltov M., priest.* “Chin kuroglasheniia” drevnerusskikh rukopisei (“Rite of galli cantus” in Ancient Russian manuscripts) // *Slověne*. 2018. № 1. P. 368–389.]
- Панова 2008 — *Панова С. И.* К проблеме происхождения русской редакции Диатаксиса патриарха Филофея // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2008. № 1. С. 31–44. [*Panova S. I.* K probleme proiskhozhdeniia russkoi redaktsii Diataksisa patriarkha Filofeia (On the problem of the origin of the Russian edition of the Diataxis of Patriarch Philotheus) // *Drevniia Rus': Voprosy medievistiki* (Ancient Russian: Question of Medieval Studies). 2008. № 1. P. 31–44.]
- Пентковская 2008 — *Пентковская Т. В.* Ранняя русская редакция Иерусалимского устава, ее лингвистический характер и место в русской переводной традиции // *Труды отдела древнерусской литературы*. СПб., 2008. Т. 59. С. 169–190. [*Pentkovskaia T. V.* Ranniaia russkaia redaktsiia Ierusalimskogo ustava, ee lingvisticheski kharakter i mesto v russkoi perevodnoi traditsii (Early Russian edition of the Jerusalem Ustav, its linguistic character and place in the Russian translation tradition) // *Trudy otдела drevnerusskoi literatury* (Works of the department of Ancient Russian literature). Saint Petersburg, 2008. Tom 59. P. 169–190.]
- Пентковский 1993 — *Пентковский А. М.* Из истории литургических преобразований в Русской церкви в третьей четверти XIV столетия // *Символ*. 1993. № 29. С. 217–238. [*Pentkovskii A. M.* Iz istorii liturgicheskikh preobrazovanii v Russkoi tserkvi v tret'ei chetverti XIV stoletiya (On the history of liturgical changes in the Russian church in the third quarter of the XIV century) // *Simvol* (Symbol). 1993. № 29. P. 217–238.]
- Пчелинцев П., свящ. 2017 — *Пчелинцев П., свящ.* Историческое формирование вечерних и утренних келейных молитв. Саратов, 2017 (Дисс.). [*Pchelintsev P., priest.* Istoricheskoe formirovanie vechernikh i utrennikh keleinykh molitv (Historical formation of evening and morning cell rules). Saratov, 2017 (Dissertatsiia).]
- Скабалланович 1910 — *Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с исторически введением / Сост., предисл. и примеч. М. Н. Скабаллановича.* К., 1910. [*Tolkovy Tipikon: ob"iasnitel'noe izlozhenie Tipikona s istoricheski vvedeniem*

- (Commented Typicon: and explanation of the Typicon with a historical introduction) / Sostavlenie, predislovie i primechanie M. N. Skaballanovicha. Kiev, 1910.]
- Слива 1997 — *Слива Е. Э.* Чин куроглашения — келейное и соборное последование в студийской традиции // Наследие монастырской культуры: Ремесло, искусство, искусство. СПб., 1997. Вып. 2. С. 13–24. [*Sliva E. E.* Chin kuroglasheniya — keleinoe i sobornoe posledovanie v studiiskoi traditsii (The rite of the Galli cantus — private and public services in the studite tradition) // Nasledie monastyrskoi kul'tury: Remeslo, khudozhestvo, iskusstvo (Heritage of monastic culture: Craft, artisanship, art). Saint Petersburg, 1997. Vypusk 2. P. 13–24.]
- Столярова 1998 — *Столярова Л. В.* Псалтирь княгини Марины 1296 г. или Псалтирь боярина Кюра Костинича ок. 1343 г.? // Сообщения Ростовского музея. Ростов, 1998. Вып. 9. С. 19–32. [*Stolyarova L. V.* Psaltir' kniagini Mariny 1296 goda ili Psaltir' boiarina Kiura Kostinicha okolo 1343 goda? (Princess Marina's Psalter of 1296 or the Boyar Kyura Kostinich Psalter ca. 1343?) // Soobshcheniia Rostovskogo muzeia (Messages of the Rostov museum). Rostov, 1998. Vypusk 9. P. 19–32.]
- Столярова, Кашганов 2010 — *Столярова Л. В., Каштанов С. М.* История книги в Древней Руси XI–XVI вв. М., 2010. [*Stoliarova L. V., Kashtanov S. M.* Istoriia knigi v Drevnei Rusi XI–XVI vekov (The history of the book in ancient Russia XI–XVI centuries). Moscow, 2010.]
- Темчин 2010 — *Темчин С. Ю.* Исследования по кирилло-мефодиевистике и палеославистике. Kraków, 2010 (Krakowsko-wileńskie studia slawistyczne 5). [*Temchin S. Yu.* Issledovaniia po kirillo-mefodievistike i paleoslavistike (Cyril and Methodius studies and paleoslavic studies). Kraków, 2010 (Krakowsko-wileńskie studia slawistyczne 5).]
- Турилов 2007 — *Турилов А. А.* Древнерусские (восточнославянские) влияния // ПЭ. 2007. Т. 16. С. 162–171. [*Turilov A. A.* Drevnerusskie (vostochnoslavianskie) vliianiia (Old Russian (East Slavic) influence) // Pravoslavnaia Entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia). 2007. Tom 16. P. 162–171.]
- Турилов 2012 — *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. [*Turilov A. A.* Mezshlavianskie kul'turnye svyazi epokhi Srednevekov'ia i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavian: Etiudy i kharakteristiki (Inter-Slavic cultural relations of the Middle

- Ages and source study of the history and culture of the Slavs: Studies and characteristics). Moscow, 2012.]
- Фрѣйсхов 2006 — Фрѣйсхов С. Р. Двеннадцати псалмов чин // ПЭ. 2006. Т. 14. С. 232–234. [Frøyshov S. R. Dvennadtsati psalmov chin (Rite of the twelve psalms) // Pravoslavnaia Entsiklopedia (Ortyhodox Encyclopedia). 2006. Tom 14. P. 232–234.]
- Фрѣйсхов 2012 — Фрѣйсхов С. Р. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) // БТ. 2012. Т. 43–44. С. 381–400. [Frøyshov S. R. Chasoslov bez posledovanii Bol'shikh Chasov (vecherni i utreni): Issledovanie nedavno izdannogo Chasoslova Sin. gr. 864 (IX vek) (Horologian without the Great Hours (vespers and matins): A study of the recently published horologian Sin. gr. 864 (IX cent.)) // Bogoslovskie Trudy (Theological Works). 2012. Tom 43–44. P. 381–400.]
- Parpulov 2014 — *Parpulov G. R. Toward a History of Byzantine Psalters, ca. 850–1350 A D. Plovdiv, 2014.*
- Tarnanidis 1988 — *Tarnanidis I. C. The Slavonic manuscripts discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.*

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

НБУВ	Национальная библиотека Украины им. Вернадского
САУ	Студийский Алексиевский устав
СЧ	Синайский Часослов

Abstract

Dalmatus (Yudin), hieromonk. History of the rite of evening prayers from Slavic sources of the XIII–XIV centuries. From the collection of manuscripts of the Sinai monastery

This article analyzes a number of Russian-Slavonic and Serbian-Slavonic sources of the XIII–XIV centuries on the history of the formation of the evening prayers, originating from the library of the monastery of the Great Martyr Catherine in Sinai. As a result of the study of the composition and text of the private prayers: 1) the chronological scope of the source base of the history of evening prayers was expanded: among the Sinai manuscripts three of the earliest known sources were found (XIII cent.); 2) evidence of the intercultural interaction between the Russian-Slavonic and Serbian-Slavonic books in Sinai was found

ИЕРОМОНАХ ДАЛМАТ (ЮДИН)

from the prayers under study, which found its mark in the diachronic process of sharing sacred texts between Serbian and Russian scribes in the XIII (from Russian literary tradition into Serbian) and XIV centuries (reverse direction); 3) textual evidence was found that an original 12th-century scribe st. Cirill, Bishop of Turov participated in expanding the Old Russian version of the Studite Typikon, with additional prayers and the rank of prayers before sleeping.

Keywords: evening prayers, cell rule, Slavic manuscripts, library of the Sinai Monastery, Studite Typikon, St. Cirill Turovsky, first East Slavic influence.